This is to certify that I, Eddy Sum Hung Li, being a candidate for the degree of Doctor of Linguistics, am aware of the policy of the University relating to the retention and use of higher degree theses as contained in the University's Doctoral Rules generally, and in particular Rule 7(10).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow a copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation, loan and photocopying forthwith.

Signature of Witness

Signature of Candidate

Dated this 25th day of February 2003

The Academic Senate on 18 November 03 resolved that the candidate had satisfied requirements for admission to the degree of PH.D. This thesis represents a major part of the prescribed program of study.
Table of contents

Appendices

Appendix A  An extract from the English corpus  1
Appendix B  An extract from the Chinese corpus  11
Appendix C  Some facts about the novel — *Murder on the Orient Express*  20
Appendix D  Chinese Texts 1-3 in pinyin and translation  21
Appendix E  Seven worksheets used for thematic analysis  49
Appendix F  Summary of the Chinese data analysis  56
Appendix G  Summary of the English data analysis  59
Appendix H  Transitivity analysis + semantic analysis of participant  62
Appendix I  Dialogues 1-5 in Texts 1-3 with mood analysis  94
Appendix J  Transitivity + mood + thematic analysis  108
Appendix K  Thematic progression of Texts 1-3  142
Appendix L  Thematic selection of the English corpus  157
Chapter 1: An Important Passenger on the Taurus Express

1. It was five o'clock on a winter's morning in Syria.
2. Alongside the platform at Aleppo stood the train grandly designated in railway guides as the Taurus Express.
3. It consisted of a kitchen and dining-car, a sleeping-car and two local coaches.
4. By the step leading up into the sleeping-car stood a young French lieutenant, resplendent in uniform, conversing with a small lean man, muffled up to the ears, of whom nothing was visible but a pink-tipped nose and the two points of an upward curled moustache.
5. It was freezingly cold, and this job of seeing off a distinguished stranger was not one to be envied, but Lieutenant Dubosc performed his part manfully.
6. Graceful phrases fell from his lips in polished French.
7. Not that he knew what it was all about.
8. There had been rumours, of course, as there always were in such cases.
10. And then there had come this Belgian stranger - all the way from England, it seemed.
11. There had been a week - a week of curious tensity.
12. And then certain things had happened.
13. A very distinguished officer had committed suicide, another had resigned - anxious faces had suddenly lost their anxiety, certain military precautions were relaxed.
14. And the General - Lieutenant Dubosc's own particular General - had suddenly looked ten years younger.
15. Dubose had overheard part of a conversation between him and the stranger.
16. 'You have saved us, mon cher,' said the General emotionally, his great white moustache trembling as he spoke.
17. 'You have saved the honour of the French Army - you have averted much bloodshed.
18. How can I thank you for acceding to my request?
19. To have come so far -'
20. To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) had made a fitting reply including the phrase, ‘But indeed do I not remember that once you saved my life?’

21. And then the General had made another fitting reply to that disclaiming any merit for that past service, and with more mention of France, of Belgium, of glory, of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended.

22. As to what it had all been about, Lieutenant Dubose was still in the dark, but to him had been delegated the duty of seeing off M. Poirot by the Taurus Express, and he was carrying it out with all the zeal and ardour befitting a young officer with a promising career ahead of him.

23. ‘Today is Sunday,’ said Lieutenant Dubose.

24. ‘Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul.’

25. It was not the first time he had made this observation.

26. Conversations on the platform, before the departure of a train, are apt to be somewhat repetitive in character.

27. ‘That is so,’ agreed M. Poirot.

28. ‘And you intend to remain there a few days, I think?’

29. ‘Mai oui. Stainboul, it is a city I have never visited.

30. It would be a pity to pass through – comme ca.’

31. He snapped his fingers descriptively.

32. ‘Nothing presses – I shall remain there as a tourist for a few days.’

33. ‘La Sainte Sophic, it is very fine,’ said Lieutenant Dubose, who had never seen it.

34. A cold wind came whistling down the platform.

35. Both men shivered.

36. Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch.

37. Five minutes to five – only five minutes more!

38. Fancying that the other man had noticed his surreptitious glance, he hastened once more into speech.

39. ‘There are few people travelling this time of year,’ he said, glancing up at the windows of the sleeping-car above them.

40. ‘That is so,’ agreed M. Poirot.
41. 'Let us hope you will not be snowed up in the Taurus!'
42. 'That happens?'
43. 'It has occurred, yes.
44. Not this year, as yet.'
45. 'Let us hope, then,' said M. Poirot.
46. 'The weather reports from Europe, they are bad.'
47. 'Very bad.
48. In the Balkans there is much snow.'
49. 'In Germany too, I have heard.'
50. 'Eh bien,' said Lieutenant Dubose hastily as another pause seemed to be about to occur.
51. 'Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople.'
52. 'Yes,' said M. Poirot, and went on desperately, 'La Sainte Sophie, I have heard it is very fine.'
53. 'Magnificent, I believe.'
54. Above their heads the blind of one of the sleeping car compartments was pushed aside and a young woman looked out.
55. Mary Debenham had had little sleep since she left Baghdad on the preceding Thursday.
56. Neither in the train to Kirkuk, nor in the Rest House at Mosul, nor last night on the train had she slept properly.
57. Now, weary of lying wakeful in the hot stuffiness of her overheated compartment, she got up and peered out.
58. This must be Aleppo.
59. Nothing to see, of course.
60. Just a long, poor-lighted platform with loud furious altercations in Arabic going on somewhere.
61. Two men below her window were talking French.
62. One was a French officer, the other was a little man with enormous moustaches.
63. She smiled faintly.
64. She had never seen anyone quite so heavily muffled up.
65. It must be very cold outside.
66. That was why they heated the train so terribly.
67. She tried to force the window down lower, but it would not go.
68. The Wagon Lit conductor had come up to the two men.
69. The train was about to depart, he said.
70. Monsieur had better mount.
71. The little man removed his hat.
72. What an egg-shaped head he had.
73. In spite of her preoccupations Mary Debenham smiled.
74. A ridiculous-looking little man.
75. The sort of little man one could never take seriously.
76. Lieutenant Dubose was saying his parting speech.
77. He had thought it out beforehand and had kept it till the last minute.
78. It was a very beautiful, polished speech.
79. Not to be outdone, M. Poirot replied in kind.
80. 'En voiture, Monsieur,' said the Wagon Lit conductor.
81. With an air of infinite reluctance M. Poirot climbed aboard the train.
82. The conductor climbed after him.
83. M. Poirot waved his hand.
84. Lieutenant Dubosc came to the salute.
85. The train, with a terrific jerk, moved slowly forward.
86. 'Enfin!' murmured M. Hercule Poirot.
87. 'Brrrrr,' said Lieutenant Dubosc, realizing to the full how cold he was....
88. 'Voila, Monsieur.'
89. The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture the beauty of his sleeping compartment and the neat arrangement of his luggage.
90. 'The little valise of Monsieur, I have placed it here.'
91. His outstretched hand was suggestive.
92. Hercule Poirot placed in it a folded note.
93. 'Merci, Monsieur.'
94. The conductor became brisk and businesslike.
95. 'I have the tickets of Monsieur.
96. I will also take the passport, please.
97. Monsieur breaks his journey in Stamboul, I understand?'
98. M. Poirot assented.
99. 'There are not many people travelling, I imagine?' he said.
100. 'No, Monsieur.
101. I have only two other passengers – both English. A Colonel from India, and a young
   English lady from Baghdad.
102. Monsieur requires anything?'
103. Monsieur demanded a small bottle of Perrier.
104. Five o'clock in the morning is an awkward time to board a train.
105. There was still two hours before dawn.
106. Conscious of an inadequate night's sleep, and of a delicate mission successfully
   accomplished, M. Poirot curled up in a corner and fell asleep.
107. When he awoke it was half-past nine, and he sallied forth to the restaurant-car in
   search of hot coffee.
108. There was only one occupant at the moment, obviously the young English lady
   referred to by the conductor.
109. She was tall, slim and dark – perhaps twenty-eight years of age.
110. There was a kind of cool efficiency in the way she was eating her breakfast and in
   the way she called to the attendant to bring her more coffee, which bespoke a
   knowledge of the world and of travelling.
111. She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material eminently suitable
   for the heated atmosphere of the train.
112. M. Hercule Poirot, having nothing better to do, amused himself by studying her
   without appearing to do so.
113. She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with
   perfect ease wherever she went.
114. She had poise and efficiency.
115. He rather liked the severe regularity of her features and the delicate pallor of her
   skin.
116. He liked the burnished black head with its neat waves of hair, and her eyes, cool, impersonal and grey.

117. But she was, he decided, just a little too efficient to what he called 'jolie femme.'

118. Presently another person entered the restaurant-car.

119. This was a tall man of between forty and fifty, lean of figure, brown of skin, with hair slightly grizzled round the temples.

120. 'The colonel from India,' said Poirot to himself.

121. The newcomer gave a little bow to the girl.

122. 'Morning, Miss Debenham.'

123. 'Good-morning, Colonel Arbuthnot.'

124. The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her.

125. 'Any objection?' he asked.

126. 'Of course not.

127. 'Sit down.'

128. 'Well, you know, breakfast isn't always a chatty meal.'

129. 'I should hope not.

130. 'But I don't bite.'

131. The Colonel sat down.

132. 'Boy,' he called in peremptory fashion.

133. He gave an order for eggs and coffee.

134. His eyes rested for a moment on Hercule Poirot, but they passed on indifferently.

135. Poirot, reading the English mind correctly, knew that he had said to himself, 'Only some damned foreigner.'

136. True to their nationality, the two English people were not chatty.

137. They exchanged a few brief remarks, and presently the girl rose and went back to her compartment.

138. At lunch time the other two again shared a table and again they both completely ignored the third passenger.

139. Their conversation was more animated than at breakfast.
140. Colonel Arbuthnot talked of the Punjab, and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad where it became clear that she had been in a post as governess.

141. In the course of conversation they discovered some mutual friends which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff.

142. They discussed old Tommy Somebody and jerry Someone Else.

143. The Colonel inquired whether she was going straight through to England or whether she was stopping in Stamboul.

144. ‘No, I’m going straight on.’

145. ‘Isn’t that rather a pity?’

146. ‘I came out this way two years ago and spent three days in Stamboul then.’

147. ‘Oh, I see.

148. Well, I may say I’m very glad you are going right through, because I am.’

149. He made a kind of clumsy little bow, flushing a little as he did so.

150. ‘He is susceptible, our Colonel,’ thought Hercule Poirot to himself with some amusement.

151. ‘The train, it is as dangerous as a sea voyage!’

152. Miss Debenham said evenly that that would be very nice.

153. Her manner was slightly repressive.

154. The Colonel, Hercule Poirot noticed, accompanied her back to her compartment.

155. Later they passed through the magnificent scenery of the Taurus.

156. As they looked down towards the Cilician Gates, standing in the corridor side by side, a sigh came suddenly from the girl.

157. Poirot was standing near them and heard her murmur:

158. ‘It’s so beautiful!

159. I wish – I wish –’

160. ‘Yes?’

161. ‘I wish, I could enjoy it!’

162. Arbuthnot did not answer.

163. The square line of his jaw seemed a little sterner and grimmer.

164. ‘I wish to Heaven you were out of all this,’ he said.
165.'Hush, please. Hush.'
166.'Oh! it's all right.'
167.He shot a slightly annoyed glance in Poirot's direction.
168.Then he went on: 'But I don't like the idea of your being a governess — at the beck
and call of tyrannical mothers and their tiresome brats.'
169.She laughed with just a hint of uncontrol in the sound.
170.'Oh! you mustn't think that.
171.The downtrodden governess is quite an exploded myth.
172.I can assure you that it's the parents who are afraid of being bullied by me.'
173.They said no more.
174.Arbuthnot was, perhaps, ashamed of his outburst.
175.'Rather an odd little comedy that I watch here,' said Poirot to himself thoughtfully.
176.He was to remember that thought of his later.
177.They arrived at Konya that night about half-past eleven.
178.The two English travelers got out to stretch their legs, pacing up and down the snowy
platform.
179.M. Poirot was content to watch the teeming activity of the station through a window
pane.
180.After about ten minutes, however, he decided that a breath of air would not perhaps
be a bad thing, after all.
181.He made careful preparations, wrapping himself in several coats and mufflers and
encasing his neat boots in goloshes.
182.Thus attired he descended gingerly to the platform and began to pace its length.
183.He walked out beyond the engine.
184.It was the voices which gave him the clue to the two indistinct figures standing in the
shadow of a traffic van.
185.Arbuthnot was speaking.
186.'Mary —'
187.The girl interrupted him.
188.'Not now.
189.Not now.
190. When it's all over.
191. When it's behind us – then –'
192. Discreetly M. Poirot turned away.
193. He wondered.
194. He would hardly have recognized the cool, efficient voice of Miss Debenham....
195. 'Curious,' he said to himself.
196. The next day he wondered whether, perhaps, they had quarrelled.
197. They spoke little to each other.
198. The girl, he thought, looked anxious.
199. There were dark circles under her eyes.
200. It was about half-past two in the afternoon when the train came to a halt.
201. Heads were poked out of windows.
202. A little knot of men were clustered by the side of the line looking and pointing at something under the dining-car.
203. Poirot leaned out and spoke to the Wagon Lit conductor who was hurrying past.
204. The man answered and Poirot drew back his head and, turning, almost collided with Mary Debenham who was standing just behind him.
205. 'What is the matter?' she asked rather breathlessly in French.
206. 'Why are we stopping?'
207. 'It is nothing, Mademoiselle.
208. It is something that has caught fire under the dining-car.
209. Nothing serious.
210. It is put out.
211. They are now repairing the damage.
212. There is no danger, I assure you.'
213. She made a little abrupt gesture, as though she were waving the idea of danger aside as something completely unimportant.
214. 'Yes, yes, I understand that.
215. But the time!'
216. 'The time?'
217. 'Yes, this will delay us.'
218. 'It is possible – yes,' agreed Poirot.
219. 'But we can't afford delay!
220. The train is due in at 6.55 and one has to cross the Bosphorus and catch the Simplon Orient Express the other side at nine o'clock.
221. If there is an hour or two of delay we shall miss the connection.'
222. 'It is possible, yes,' he admitted.
223. He looked at her curiously.
224. The hand that held the window bar was not quite steady, her lips too were trembling.
225. 'Does it matter to you very much, Mademoiselle?' he asked.
226. 'Yes. Yes, it does.
227. I – I must catch that train.'
228. She turned away from him and went down the corridor to join Colonel Arbuthnot.
229. Her anxiety, however, was needless.
230. Ten minutes later the train started again.
231. It arrived at Haydapassar only five minutes late, having made up time on the journey.
232. The Bosphorus was rough and M. Poirot did not enjoy the crossing.
233. He was separated from his travelling companions on the boat, and did not see them again.
234. On arrival at the Galata Bridge he drove straight to the Tokatlian Hotel.
第一章：橫越托魯斯山脈特快車上的貴賓

1. 敘利亞嚴冬清晨五時。
2. 在鐵路指南號稱為托魯斯特快車的一列車停靠在鈴勒頭車站月台邊。
3. 這列火車計有炊事車、餐車、一節臥鋪車與兩節普通車廂。
4. 在登上臥鋪車廂的階梯上站著一名身穿耀眼軍服的年輕法國陸軍中尉，正與一個矮小的商人談話，這人全身禿侷裝束，連耳朵也戴上了耳帽，除了一顆紅鼻頭和兩瓣上翹的仁丹鬍子之外，什麼也看不見。
5. 天氣是刺骨的寒冷，此時奉命來為一名顯要的陌生客人送行，的確不是令人羨慕的差事，然而杜博斯克中尉在職務上的表現卻是一副大丈夫的氣概。
6. 他以優美的法語流露出高雅的談吐。
7. 其實，他並不了解事實的真相，謠言流傳已久，當然，在這種事情上終歸是難免的。
8. 將軍一一他這位頂頭上司將軍一一的脾氣是愈發不可收拾了。
9. 後來，好像這位比利時的生客遠道自英國趕了來了。
10. 有一個禮拜，整整一個禮拜的詭祕緊張情勢過後，事態有了轉變。
11. 位卓越的軍官自殺身死，另一位突然辭職，焦慮的面孔也倏然地輕鬆下來，一些軍事戒備也放寬了。
12. 這位將軍，杜博斯克中尉所伺奉的這位特殊的將軍，也頓時看起來年輕了十歲。
13. 杜博斯克偶然聽過他與這位陌生人的一些談話。
14. 你真救了我們，親愛的朋友，將軍激動地說，他那撮雪白的美髯隨著上下顫動。

15. 「你挽救了法國陸軍的榮譽，也避免了一場流血！

16. 你接受了我的邀請，我真不知如何感謝你？

17. 這麼遠道前來——

18. 這位陌生客（名字叫赫邱里，白羅）應對得也很得體，他說：
    「可是，我也記得，您不是也救過我一命嗎？」

19. 將軍馬上作了一次洽當的應答，表示對於過去的事他實在愧不敢當；又提到法國、比利時，光榮與榮譽等類似的話題之後，兩位熱情擁抱地結束了這次談話。

20. 至於他們兩人的談話，杜博斯克仍然脣在鼓囊，他只曉得自己是奉命送這位白羅先生搭乘托魯斯特快車的。

21. 身為一個前程遠大的青年軍官，他在執行任務時倒也表現得誠真。

22. 「今天禮拜天，」杜博斯克中尉說：「明天，禮拜一晚上您到伊斯坦堡了。」

23. 這話他已不是第一次說了。

24. 火車開行之前，月台上的談話多少免不了是重複性的。

25. 「是的。」白羅附和著說。

26. 「我想，您在那裏是要停幾天的吧？」

27. 「是呀，伊斯坦堡這個都市我還沒到過呢。」

28. 錯過了就太可惜了——是吧？」

29. 他有聲有色地將手指啪地彈了一聲。

30. 「無事一身輕——我要在當地好好觀光一番。」

31. 「聖蘇菲，棒極了。」杜博斯克中尉說，其實他根本沒看過。

32. 一陣刺面寒風向月台呼嘯而過，兩人都打了個寒噤。

33. 杜博斯克中尉偷偷瞄了一下手錶。

34. 差五分五點——只差五分鐘了！
35. 心怕這人看見他看了看手錶，他又立即抓起了話題。
36. 「這季節真沒有什麼人旅行啊。」
37. 他說著朝上方臥鋪車廂的窗戶看了一眼。
38. 「說的是呀。」白羅先生點頭應著。
39. 「但願您此行別叫托魯斯山中的大雪給擋住了！」
40. 「會嗎？」
41. 「以前有過的，不過今年倒還沒發生呢。」
42. 「但願如此。」白羅先生說：「從歐洲來的氣象報告可實在很不樂觀。」
43. 「很不好。」
44. 巴爾幹那邊風雪很大。」
45. 「聽說在德國下得也很厲害。」
46. 「是呵，」杜博斯克中尉感到另一次無言的尷尬又要發生，趕快接著說：「明天晚上七點四十分您就到達君士坦丁堡了。」
47. 「是的，」白羅也百般無奈地說：「聖蘇菲，聽說可真不錯呵。」
48. 「我相信那地方棒極了。」
49. 靠他們頭頂上方的一扇百葉窗往旁邊推了開來，一名年輕女人往車外探望。
50. 瑪麗·戴本瀚打從頭天星期四離開巴格達以來，就不曾睡好。
51. 到基爾庫克的車上，在摩蘇爾的賓館，以及昨夜在車上都睡得不踏實。
52. 睜著眼睛，被車上過強的暖氣悶得發慌，她爬起身來，往外窺看。
53. 這一定是阿勒頗。
54. 當然沒什麼可看的，只是一條漫長、燈光黯淡的月台上，不知自何處傳來了一陣噪雜，激烈的阿拉伯語吵聲。
55. 她看見車廂下有兩個男人在用法語談話。
56. 名是個法國軍官，另一個是蓄有一大撮紅鬍鬚的矮小男人。
57. 她矜持地擠出一絲笑容。
58. 從未見過冬天穿這麼多衣服的人。
59. 想必外頭是奇冷的。
60. 難怪車廂內的暖氣開得這麼熱了呢。
61. 她想把窗戶往下推開一點，卻推不動。
62. 臥鋪列車長前來告訴這兩個人就要開車了，先生最好上車吧。
63. 那矮小的男子摘下了帽子。
64. 這人的頭怎麼如此的酷肖雞蛋呢！
65. 瑪麗、戴本瀚雖有些心神不定，卻也笑了。
66. 這樣一個怪狀的矮小男人。這種矮小男人實在是不必假以顏色的。
67. 杜博斯克中尉開始向客人話別了。
68. 他事前早就想好了，直到此刻終於派上了用場。
69. 的確是一番詞藻優美的送行辭。
70. 白羅不肯認輸，也適度地回報了他一番······
71. 「請上車吧，先生。」列車長說。
72. 白羅先生一副無限依依的神情登上了車廂。
73. 列車長也隨後上了車。
74. 白羅先生揮手致意。
75. 杜博斯克立正敬禮。
76. 長車猛地一陣搖撼之後，緩緩向前開動。
77. 「可完了！」赫希里、白羅喃喃地說。
78. 「哎－呀，」杜博斯克狠狠打了一個寒噤，他感到自己簡直要凍僵了。
79. 「怎麼樣，先生！'
80. 列車長作戲般地將手一攤，向白羅展示他臥舖小房間的美觀與安放的行李。
81. 「先生的手提箱我給您放在這兒了。」
82. 他將手伸得高高的，用意自是不言而喻。
83. 向羅將一疊摺好的鈔票放入他的手中。
84. 「多謝，先生。」
85. 列車長一時精神奕奕，一本正經起來。
86. 「您的車票在我這裏；請您把護照也交給我。
87. 您是在伊斯坦堡下車吧？」
88. 「不錯，」白羅應道：「好像沒幾位乘客嘛？」
89. 「不多。
90. 除了您以外，另外只有兩位，都是英國人。
91. 一位是來自印度的上校，另一位是巴格達來的英國小姐。
92. 先生要些什麼嗎？」
93. 白羅先生要了一瓶礦泉水。
94. 清晨五時搭火車的確是很不愜意的時辰。
95. 得等兩個鐘頭才天亮呢。
96. 自知一夜睡眠不足，又成功地完成了一件相當不易的差事，白
羅先生蜷臥在床角，不一會就睡著了。
97. 一覺醒來，已是九點半。他踱入餐車想喝杯咖啡提提神。
98. 此刻，餐車內只有一位旅客在用早餐，無疑地，必定是列車長
所說的那位英國小姐。
99. 她瘦長高挑，深色皮膚，約莫廿八歲上下。
100. 她從用餐與召喚侍者添加咖啡的俐落動作看來，是位見識廣、
慣常旅行的女士。
101. 她那一身輕便素色薄料的旅行裝，在這暖氣過強的車廂內看起
來最合適不過了。
102. 閒著也是閒著，赫邱里，白羅先生就故作若無其事地打量起這
位女士來了。
103. 照他看來，她是個任何場合都會沈著照顧自己的女人。
104. 高雅、俐落。
105. 他很欣賞她那副莊重嚴肅的五官，蒼白細緻的臉龐。
106. 她那一頭梳得整齊蓬鬆黑亮的秀髮他也很喜歡，還有那對冷漠的灰色眼睛。
107. 只是，他總覺得她的俐落稍嫌矜持，不所像是他所稱之為的「正派女人」。
108. 不一會，餐車內走進來另一位乘客。
109. 一名高大、修長，年約四、五十歲的男人。
110. 棕色皮膚，兩鬢略現花白。
111. 白羅先生心想：「該是來自印度的英軍上校了。」
112. 剛進來的這名男士向小姐彎身一躬：「早，戴本瀚小姐。」
113. 「阿伯斯諾上校，你早。」
114. 一手搭在她對面的椅背上問道：「介意嗎？」
115. 「怎麼會呢，請坐。」
116. 「不過，我知道，早餐可不是談天的好時刻。」
117. 「幸虧不是。」
118. 反正我吃的也不多。」
119. 上校坐定之後，以一副儼然大將的口吻叫了一聲：「侍者。」
120. 他叫了咖啡與蛋。
121. 他漫不經心地掃了赫邱里、白羅幾眼。
122. 白羅心裏有數，知道那人心裏準是在說：「不知哪兒來的外國鄉巴佬。」
123. 的確沒有辜負他們的民族性，這兩個英國人話不多說。
124. 兩人應酬幾句之後，那個女郎就起身返回到自己的臥車廂內去了。
125. 午餐時刻，他們兩人仍然坐在一起，也全然不理睬那第三名旅客。
126. 兩人交談要較早餐時生動多了。
127. 阿伯斯諾上校談起印巴交界的彭加巴，偶爾也問那個女郎一些巴格達的事，他得知她是在那兒擔任家庭教師的。
128. 交談中，兩人也發現彼此有共同相識的朋友，談話也就更輕鬆且免於拘束了。
129. 張三李四地，互相打聽了一番。
130. 上校問她是直接前往英國或在伊斯坦堡稍留。
131. 「不，我是一直回英國的。」
132. 「那不太遺憾了嗎？」
133. 「兩年前我也曾搭過這班車，在伊斯坦堡消磨了三天。」
134. 「喔！是這樣的。
135. 那我真高興妳是直返英國，因爲我自己也是的。」
136. 他稍嫌笨拙地欠了欠身子，臉還跟著微紅了一陣。
137. 「我們這位上校倒是蠻多情的，」赫邱里、白羅心中惋惜地想了：「乘火車可是與海上航行同樣地風險呵！」
138. 梁本瀚小姐很穩靜地表示了那很好。
139. 她的神態總帶著些抑制。
140. 赫邱里、白羅注意到上校陪著她返回了她的車廂。
141. 稍後，列車盤過宏偉的托魯斯山脈。
142. 他們並肩站在通道上俯瞰西里仙出口時，那女郎突然嘆了一口氣。
143. 白羅就站在他們近旁，聽見她們聲說道：「真美！我但願...但願...」
144. 「怎樣？」
145. 「但願我有那副欣賞的心情！」
146. 阿伯斯諾並未答腔。
147. 他下頜的曲尺線條似乎顯得更嚴峻陰鬱了。
148. 「祈求老天能讓妳擺脫這一切。」他說。
149.「噓！請別說了。」
150.「喔！不妨事的。」
151.他朝白羅的身後厭懶地掃了一眼。
152.之後又說：「我實在不喜歡你當家庭教師－低聲下氣地伺候那些專橫的母親與討厭的小鬼。」
153.她聲音有些失去控制地笑了出來。
154.「家庭教師受折磨的傳言未免言過其實。」
155.我倒可以告訴你，那些做母親的才怕被我欺侮呢！」
156.他們沈默了下來。
157.也許，阿伯斯諾對自己的發作感到慚愧。
158.「我在這兒看的這幕喜劇倒是挺蹊蹺的。」
159.白羅心中沈思地說。
160.事後他是會記起他這種想法的。
161.當晚十一點半他們抵達孔雅。
162.這兩名英國旅客步下列車，在積雪的月台上來回踱步，鬆鬆筋骨。
163.白羅透過車窗很自在地觀察月台上那對踱步的旅客。
164.十分鐘過後，他又覺得出去透透氣該也不錯。
165.於是他細心作了一番準備，套上幾層大衣，戴上耳帽，又將雪亮的皮靴套上了膠套鞋。
166.全副裝備妥當之後，他輕快地踏上月台，信步朝火車頭的方向踱了過去。
167.一陣話語聲使白羅辨認出站立在一節行李車陰影中的兩個人形。
168.阿伯斯諾在說話。
169.「瑪麗－」
170.那女郎打斷了他的話。
171.「不成。
172. 現在不行。
173. 等事完了再說。
174. 等這一切都過去了，我們再－」
175. 白羅謹慎地轉身避開。
176. 他心中在奇怪⋯⋯⋯
177. 他幾乎沒聽出來戴本翰那冷靜、俐落的聲調。
178. 「真奇了，」他自言自語地說。
179. 第二天，他仍在猜想，也許他們兩拌嘴了。
180. 這天他倆始終很少交談。
181. 那女郎一臉焦慮神色，眼眶下也泛起了黑暈。
182. 下午兩點半左右，火車緩慢地停了下來。
183. 旅客們都將頭伸出窗外探望。
184. 鐵軌旁聚了一小撮人往餐車下方指指點點的。
185. 白羅將頭探出車外，向匆忙掠過的臥車長問了幾句話，那人回
    答之後，白羅將頭縮了回來，一轉身幾乎撞上了站在他身後的
    瑪麗、戴本翰。
186. 「怎麼回事？」她屏住呼吸用法語問道：「為什麼停車？」
187. 「沒什麼事，小姐。
188. 餐車底下起了點小火。
189. 並不嚴重。
190. 已經熄掉了。
191. 他們正在趕修。
192. 不會有危險的，請放心。」
193. 她作了個不耐的手勢，好像她關心的並不是危險的事故，那對
    她似乎全無緊要。
194. 「是的，是的，我知道。
195. 可是時間呀！」
196. 「時間？」
197. 「是呵，這樣我們不是要誤點了嗎？」「
198. 「很可能的－不錯。」
199. 白羅表示同意地說。
200. 「誤了點怎麼行？
201. 車應該六點五十分到達的。
202. 我還得過博斯普魯斯海峽到對岸去搭九點鐘的辛浦倫東方特快車的。
203. 如果耽誤了一、兩個鐘頭，我就沒法子換車了！」「
204. 「是的，有此可能。」「
205. 白羅是可以想見的。
206. 他好生不解地看著她。
207. 她扶在窗檯上的手有些不穩，嘴唇也在發抖。
208. 「這對妳十分緊要嗎？小姐？」「
209. 他問。
210. 「是的，當然了。」「
211. 我－我一定得趕上那班火車。」「
212. 事實証明她的焦慮是没有必要的。
213. 十分鐘之後，車又開始加速前行，趕了些時間，到達海達帕賽時，只晚了五分鐘。
214. 渡過博斯普魯斯海峽時，風浪很大，白羅先生感到有些不適。
215. 他在渡船上與那兩位旅伴分散了，也沒再與他們照面。
216. 抵達嘉拉碼頭時，他立即乘車直駛圖卡德蘭大飯店。
## Appendix C

### Some facts of the novel

#### Murder on the Orient Express (1934)

Author: Agatha Christie

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table of contents</th>
<th>no. of pages</th>
<th>no. of clauses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Part 1: The Facts</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 An important Passenger on the Taurus Express</td>
<td>9</td>
<td>383</td>
</tr>
<tr>
<td>2 The Tokatlian Hotel</td>
<td>7</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Poirot Refuses a Case</td>
<td>7</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>4 A Cry In The Night</td>
<td>4</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>5 The Crime</td>
<td>9</td>
<td>530</td>
</tr>
<tr>
<td>6 A Woman?</td>
<td>7</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>7 The Body</td>
<td>10</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>8 The Armstrong Kidnapping Case</td>
<td>4</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part 2: The Evidence</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 The Evidence of the Wagon Lit Conductor</td>
<td>6</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>10 The Evidence of the Secretary</td>
<td>5</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>11 The Evidence of the Valet</td>
<td>5</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>12 The Evidence of the American Lady</td>
<td>8</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>13 The Evidence of the Swedish Lady</td>
<td>5</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>14 The Evidence of the Russian Princess</td>
<td>7</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>15 The Evidence of Count and Countess Andrenyi</td>
<td>5</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>16 The Evidence of Colonel Arbuthnot</td>
<td>6</td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>17 The Evidence of Mr Hardman</td>
<td>7</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>18 The Evidence of the Italian</td>
<td>4</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>19 The Evidence of Miss Debenham</td>
<td>5</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>20 The Evidence of the German Lady's-Maid</td>
<td>6</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>21 Summary of the Passengers' Evidence</td>
<td>7</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>22 The Evidence of the Weapon</td>
<td>7</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>23 The Evidence of the Passengers' Luggage</td>
<td>14</td>
<td>717</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part 3: Hercule Poirot Sits Back and Thinks</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24 Which of Them?</td>
<td>8</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>25 Ten Questions</td>
<td>5</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Certain Suggestive Points</td>
<td>8</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>27 The Grease Spot on a Hungarian Passport</td>
<td>6</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>28 The Christian Name of Princess Dragomiroff</td>
<td>5</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>29 A Second Interview with Colonel Arbuthnot</td>
<td>4</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>30 The Identity of Mary Debenham</td>
<td>3</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>31 Further Surprising Revelations</td>
<td>6</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>32 Poirot Propounds Two Solutions</td>
<td>13</td>
<td>665</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TOTAL</strong></td>
<td>209</td>
<td>9907</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix D
Chinese Texts 1-3 in Pinyin and translation

Text 1
1. 晚利亞嚴冬清晨五時

xùlià yán dōng qīng chén wǔ shí,
Syria cold winter early morning five o’clock

在鐵路指南稱為托魯斯特快車的

[zài tiēlù zhǎnqíng chēngwéi tuōlú sūtè kuāichē de]]

at railway directory called Taurus express SUB

一列車停靠在鈣勒頓車站月臺

yī lièchē tíngkào zài gài lèdùn chēzhàn yuètái.
one train stop at Aleppo station platform

(It was five o’clock on a cold winter’s morning in Syria. A train which was designated in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. 這列火車有炊事車、餐車、

zhè liè huǒchē yǒu chuīshì chē, cānchē,
this MEAS train possess kitchen coach restaurant coach

一節臥鋪車與兩節普通車廂

yī jié wòpù chē yǔ liǎng jié pǔtōng chēxiāng.
one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach

(The train consisted of a kitch, a restaurant, a sleeping coach and two economy coaches.)

3. 在登上臥鋪車廂的階梯上

zài dēng shàng wòpù chēxiāng de jiētī shàng
at ascending sleeping coach ASSOC step upon

站著一名耀眼軍服的

zhàn zhe yī míng chuān yàoyǎn jūnfú de
stand ASP one MEAS wear resplendent uniform NOM

年輕法國陸軍中尉

niánqīng fǎguó lùjūn zhōngwèi,
young French army lieutenant

(By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant who was resplendent in uniform.)
4. 正與一個矮小的男人談話
   --------- zhèng yǔ yī gè àixiǎo de nānrén tānhuà,  
   just with one MEAS lean-small NOM man talk  
   ((He) was talking with a small lean man.)

5. 這人全身禦寒裝束
   zhè rén quán shēn yúhán zhuāngshù,  
   this person whole body against cold clothing  
   (As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)

6. 連耳朵也戴上耳帽
   lián ěrduō yē dài-shàng le ěrmào,  
   even ear also wear ASP ear muffs  
   (even his ears were covered with ear muffs.)

7. 除了 一 顆紅鼻頭
   chéu yī kē hóng bǐtòu  
   besides one MEAS red nose  
   和兩撇上翹的仁丹鬍子之外
   hé liǎng piē shàngqiào de réndānhúzǐ zhīwài,  
   and two MEAS pointing upward NOM curled moustache beside  
   什麼也看不見
   shénme yě kàn-bù-jian.  
   whatever also see-NEG-see  
   (Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)

8. 天氣是刺骨的寒冷
   tiānqì shì cǐqū de hánlěng,  
   weather be piercing NOM cold  
   (The weather was piercing cold.)

9. 此時奉命來為一名
   cǐshí --------- fēngmíng lái wèi yī míng  
   this time compliant with order come for one MEAS  
   顯要的陌生客人送行
   xiǎnyào de móshēngkèrén sòngxíng,  
   distinguished NOM stranger see off  
   ((He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)
10. 的確 不是 令 人 羨慕 的 差事

--- diquè bù shì lìng rén xiànmù de chàoshi,
really NEG be make people envy SUB duty
((This) was not a duty to be envied.)

11. 然而 杜博斯克 中尉 在 職務 上 的 表現

rànér dùbōsīkè zhōngwèi zài zhìwù shàng de biǎoxiàn
however Dubosc Lieutenant at duty upon ASSOC performance

卻 是 一 副 大 丈 夫 的 氣概

què shì yī fù dàzhàngfū de qígài.
really be one MEAS manhood NOM spirit
(However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.)

12. 他 以 優 美 的 法語 流露 了 高雅 的 談吐

tā yǐ yōuměi de fǎyǔ liúlù le gāoyǎ de tán tú.
he with polished NOM French show ASP graceful NOM style of conversation
(He showed a graceful style of conversation with polished French.)

13. 其 實 他 並不 了解 事實 的 真相

qíshí tā bìngbù lèijī shíshì de zhēnxiāng,
actually he NEG know matter ASSOC truth
(In fact, he did not know the truth of the matter.)

14. 謠言 流傳 已久

yúoyán liúchuán yǐjiǔ,
rumour spread a long time
(The rumour had spread for a long time.)

15. 當然 在 這 種 事 情 上 終 歸 是 難免 的

dāngrán ---- zài zhè zhǒng shìqíng shàng zhōngguī shì nánmiǎn de.
of course at this MEAS matter upon eventually be unavoidable EMP
((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)

16. 將軍 他 這 位 頂頭 上司 將軍 的 脾氣

jiāngjūn – tā zhè wèi dǐngtóushāngsī jiāngjūn – de pīqì
General he this MEAS superior General POSS temper

愈發 不可 收 敛 了

yuèfā bù kě shōushí le.
become unable control ASP
(The General – his General’s – temper became uncontrollable.)
17. 後來好像這位比利時的生客
hòulái, hǎoxiàng zhè wèi bìlìshí de shēngkè
afterward look like this MEAS Belgium ASSOC stranger

遠道自英國趕了來了
yuándào zì yīngguó gǎn le lái le.
far away from Britain hurry ASP come ASP
(Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)

18. 有一個禮拜
yǒu yī ge lǐbài,
be one MEAS week
(There has been a week.)

19. 整整一個禮拜的詭秘緊張情勢過後
zhēngzhēng yī ge lǐbài de guǐmì jǐnzhāng qíngshì guò hòu,
wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
(After a whole week of mysterious tension had gone.)

20. 事態有了轉變
shìtài yǒu le zhuǎnbiàn.
situation have ASP change
(The situation had changed.)

21. 一位卓越的軍官自殺身死
yī wèi zhuóyuè de jūn guān zìshā shēnshì,
one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
(A distinguished officer had committed suicide.)

22. 另一位突然辭職
lìng yī wèi tūrán cízhí,
another one MEAS suddenly resign
(Another had resigned.)

23. 焦慮的面孔也倏然地輕鬆下來
jiaolǜ de miànkǒng yě shūrán de qīngsōng xià-lái,
anxious NOM face also suddenly relax come-down
(Anxious faces had suddenly relaxed.)

24. 一些軍事戒備也放寬了
yī xiē jūnshì jièbèi yě fàngkuān le.
one MEAS military precaution also relax ASP
(some military precautions had also been relaxed.)
25. 這 位 將 軍 也 頓 時 看 來 年 輕 了 十 來 歲
zhè wèi jiāngjūn, <<>>, yē dùnshí kānlái niánqīng le shìlái suì.
this MEAS General also immediately look like younger ASP about ten year
(The General had immediately looked ten years younger.)

26. 杜 博 斯 克 中 尉 伺 奉 的 這 位 特 殊 的 將 軍
<<dúbōskē zhōngwēi sīfèng de zhè wèi tèsū de jiāngjūn, >>
Dubosc Lieutenant serve SUB this MEAS special NOM General
(The special General that Lieutenant Dubosc served.)

27. 杜 博 斯 克 偶 然 聽 過 他 與 這 位 陌 生 客 人 的
dúbōskē ǒurán tíng guó tā yǔ zhè wèi mòshēng kērén de
Dubosc occasionally hear ASP he and this MEAS stranger guest POSS
一 些 談 話
yī xiē tánhuà.
one MEAS conversation
(Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger)

28. 你 真 救 了 我 們，親 愛 的 朋 友
‘nǐ zhēn jiù le wǒmen, qīnài de péngyou,’
you really save ASP we dear NOM friend
(‘You really saved us, my dear friend,’)

29. 將 軍 激 動 地 說
jiāngjūn jīdòngde shuō,
General emotionally NOM say
(the General said emotionally.)

30. 他 那 撮 雪 白 的 美 鬚 隨 著 上 下 頷 動
tā nà cuō xuěbái de měi xū suízhe shàngxià chándòng.
His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.

31. 你 挽 救 了 法 國 陸 軍 的 榮 譽
nǐ wǎnjiù le fǎguó lùjūn de róngyù –
you save ASP France army ASSOC honour
(You has saved the honour of the French Army.)

32. 也 避 免 了 一 場 流 血
---------- yě bǐmiǎn le yī chǎng liúxuè.
also avert ASP one MEAS bloodshed
(You have averted much bloodshed.)
33. 你接受了我的邀请
   nǐ jiēshòu le wǒ de yāoqǐng,
   you accept ASP I POSS invitation
   (You has accepted my invitation.)

34. 我真不知如何感谢你
   wǒ zhēn bù zhī rúhé gǎnxiè nǐ?
   I really NEG know how thank you
   (I really don't know how to thank you.)

35. 这么远道前来
    zhème yuǎndào qiànlái –
    such far away come
    ((You) have come so far -)

36. 这位陌生客应得也很得体
    zhè wèi mòshēngkè << >> yīngdùì de yě hěn dětǐ,
    this MEAS stranger response CC also very suitable
    (As for this stranger, he made a suitable response.)

37. 名字叫赫邱里、白罗
    << méigù jǐào hèqiūlǐ bāiluò >>
    name call Hercule Poirot
    (his name was Hercule Poirot)

38. 他说
    tā shuō,
    he say
    (He said,)

39. 可是我也记得
    'kěshí, wǒ yě jìdè,
    but I also remember
    (But I also remember that ...)

40. 您不是也救过我一命吗
    nín bùshì yě jiù guò wǒ yī mìng ma?
    you NEG also save ASP I one life NTR: int
    (...you had saved my life before.)

41. 将军马上作了一次恰当的应答
    jiāngjūn mǎshàng zuò le yī cì qiàdāng de yìngdá,
    General immediately make ASP one MEAS suitable NOM reply
    (The General made a suitable reply immediately.)
42. 表示

--------- biāoshì
note
(He noted that...)

43. 對於 過去的事 他實在 愧 不 敢當

duitùi guòqu de shì tā shízài kuì bù gǎndāng;
as for past NOM matter he really ashamed not claim any merit
(As for the past event, he really could not claim any merit.)

44. 又 提到了 法國 比利時

--------- yòu tídào le fāguó, bilishi,
again mention ASP France Belgium

光榮 與榮譽 等 類似的 話題之後
guāngyóng yǔ róngyù děng lèisì de huàti zhīhòu,
glory and honour etc similar NOM topic after
(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics.)

45. 兩人 熱情 擁抱地 結束了 這次 談話

liǎng rén rèqing yōngbào de jiēshì le zhè cì tánhuà.
two person heartily embrace finish ASP this MEAS conversation
(They embraced each other heartily and finished the conversation.)

46. 至於 他們 兩人 到底 談 的 是 什麼

zhīyù tāmen liǎng rén dàodǐ tán de shè shènme,...
as to they two person in fact talk SUB be what
(As to what they had talked about,...)

47. 杜博斯克 仍然 蒙 在 鼓 裏

...dúbóskè réng méng zài gǔ lǐ,
...Dubosc still cover at drum inside
(...Dubosc was still in the dark.)

48. 他 只 險得

tā zhǐ xiǎo dé...
he only know
(He only knew...)
49. 自己是 奉命
    送 這位 白羅先生
    oneself EMPL comply with the order see off this MEAS Poirot Mr

    搭乘 托魯斯特 快車 的
    taking Taurus Express EMPL

    (...he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)

50. 身為 一個 前程遠大 的 青年 軍官
    being a young officer with a promising career

    (Being a young officer with a promising career,)

51. 他在 執行 任務 時
    he at perform duty when

    (when he was performing his duty,)

52. 倒也 表現 得 熱誠 認真
    also express CC warmly seriously

    ((he) took it warmly and seriously.)

53. 今天 禮拜天
    '今天 禮拜天,'
    today Sunday

    ('Today (is) Sunday,')

54. 杜博斯克 中尉 說
    Dubosc Lieutenant say

    (Lieutenant Dubosc said,)

55. 明天 禮拜一晚上 您就到 伊斯坦堡了
    tomorrow Monday night you then arrive Stamboul ASP

    ('Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.')

56. 這話 他已 不是 第一次 說了
    this conversation he already NEG be first MEAS say ASP

    (This conversation he did not mentioned for the first time.)
57. 火車開行之前

火車開行之前

Before the train departed.

58. 月台上的談話多少免不了是重複性的

月台上的談話多少免不了是重複性的

Conversation on the platform was apt to be repetitive.

59. 是的

是的

Yes

60. 白羅附和著說

白羅附和著說

Poirot agreed.

61. 我想

我想

I think

62. 您在那裏是要停幾天的吧

您在那裏是要停幾天的吧

...you at there want to stay there for several days...

63. 是呀伊斯坦堡這個都市我還沒到過呢

伊斯坦堡這個都市我還沒到過呢

('Yes, Stamboul I have never been there before.)

64. 錯過了就太可惜了是吧

錯過了就太可惜了是吧

Missing it will be a pity, won't it?

65. 他有聲有色地將手指啪地彈了一聲

他有聲有色地將手指啪地彈了一聲

(He snapped his figures descriptively.)
66. 无 事 一 身 轻
‘wú shì yī shēn qīng,
without duty one body slight
(Without any duty, one feels so relax.)

67. 我 要 在 當 地 好 好 觀 光 一 番
wǒ yào zài dāngdì hǎohǎo guānguāng yī fān.’
I have to at that place good visit one MEAS
(I want to pay a good visit at that place.)

68. 聖 蘇 菲 棒 極 了
‘shèngsūfēi, bàng jí le.’
Saint Sophie really fine ASP
(‘Saint Sophie is really fine.’)

69. 杜 博 斯 克 中 尉 說
dùbóskè zhōngwèi shuō,
Dubosc Lieutenant say
(Lieutenant Dubosc said,)

70. 其 實 他 根 本 沒 看 過
qíshí tā gēnběn mèi kàn guò
in fact he indeed NEG:pf see ASP
(In fact, he has never been there before.)

71. 一 隻 刺 面 寒 風 向 月 台 呼 啸 而 過
yī zhěn cìmiàn hán fēng xiàng yuètái hūxiào érguò,
one MEAS piercing face cold wind toward platform whistle pass
(A piercing cold wind came whistling toward the platform.)

72. 兩 人 都 打 了 個 寒 喘
liǎng rén dōu dà le gè hánchuǎn
two person also hit ASP MEAS shiver
(Both men shivered.)

73. 杜 博 斯 克 中 尉 偷 偷 瞄 了 一 下 手 錶
dùbóskè zhōngwèi tōu tōu miào le yī xià shǒubízhōu.
Dubosc Lieutenant surreptitious look at ASP one MEAS watch
(Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)

74. 差 五 分 五 點
chà wǔ fēn wǔ diǎn
—
differ five minute five o’clock
(For another five minutes, it will be five o’clock.)
75. 只差五分钟了
zhī chà wǔ fēnzhōng le
only differ five minute NTR: ass
(There is only five minutes left.)

76. 恐怕
kǒngpà ..... afraid
((He) was afraid that.....)

77. 这人看见
zhè rén kàn jiàn ..... this person see
(...the man saw...)

78. 他看了看手錶
tā kàn le kàn shǒubìào, he watch ASP watch watch
(He had watched his watch.)

79. 他又立即抓起了话题
tā yòu lì jí zhā qí le huà tí. he again at once grasp up ASP topic of a conversation
(Once again, he grasped at a new topic of the conversation.)

80. 这季节真没有什麽人旅行啊
'zhè jìjié zhēn méi yǒu shénme rén lǚxíng a.' this season really NEG have whatever person traveling NTR: ass
('There are few people travelling in this season.')

81. 他著
tā shuō zhe he say ASP
(As he was saying,)

82. 朝上方卧铺车厢的窗户看了一眼
cháo shàngfāng wòpūchēxiāng de chuānghù kàn le yī yǎn toward upward sleeping coach ASSOC window watch ASP one MEAS
(he glanced up at the window of the sleeping coach above them.)

83. 說的是呀
'shuō de shì ya.' say CC right NTR: ass
('What you have said is right.')
84. 白羅先生點頭應著
품로 xǐnshēng diàntóu yīng zhe.
Poirot Mr nod head reply ASP
(Mr. Poirot nodded his head.)

85. 但願
‘-------- dànyuàn
hope ..... (I) hope that .....)

86. 您此行別叫托魯斯山中的大雪給擋住了
nin cì xìng bié jiào tuōlūshān zhōng de dà xuě gěi dāngzhù le.’
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC big snow DISP: rec block ASP
(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)

87. 會嗎
‘-------- huì dī ma?’
possible NTR: int
(Will that be possible?)

88. 以前有過的
‘-------- yǐqián yǒu quò de,
before have ASP EMP
(That had happened before.)

89. 不過今年倒還沒發生呢
búguò jīnnián -------- dǎohuàn méi fāshēng ni.’
however this year still NEG happen NTR: ass
(However, this year (that) has not happened yet.)

90. 但願如此
‘-------- dànyuàn rú cì.’
hope like that
((I) hope it will be that.)

91. 白羅先生說
bāilúo xǐnshēng shuō.
Poirot Mr say
(Mr. Poirot said.)

92. 從歐洲來的氣象報告可實在很不樂觀
‘cóng āzhōu lái de qìxiàng báogào kě shízài hěn bù lèguān.’
from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic
(The weather report from Europe however is not very optimistic.)
93. 非 不 好
‘---------- hên bù hǎo.
very NEG good
(It is very bad.)

94. 巴爾幹 那邊 風雪 很大
bāērgān nàbiān fēngxuě hěn dà.’
Balkans there snow very large
(There is much snow in the Balkans.)

95. 聽說
‘-------- tǐngshuō ……
hearsay
((I) heard that…..)

96. 在德國 下得也很厲害
zài déguó -------- xià de yě hěn lìhài.’
at Germany fall CC also very heavy
(It is snowing heavy in Germany too.)

97. 是 呵
‘shì he,’
yes
(yes)

98. 杜博斯克中尉 感到
dūbósīkè zhōngwèi gǎndào…..
Dubosc Lieutenant feel
(Lieutenant Dubosc felt that…)  

99. 另 一 次 無言 的 尷尬 又要 發生
lìng yī cì wúyán de gāngà yòu yào fāshēng,
another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen
(another speechless embarrassment was going to happen.)

100. 趕快 接著 說
---------- gānkuai jiēzhe shuō.
hastily continuously say
((He) said hastily.
Text 2

101. 阿伯斯諾 上校 戴本瀚 小姐 或許 可以
\textit{Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps can}

\textit{稱之為一位非常可疑的人物}
\textit{be called one MEAS very suspicious NOM character}

(Colonel Arbuthnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

102. \textit{荒謬}
\text{\textit{hùāngmiù}},
\text{\textit{nonsense}}

\textit{('It is nonsense,'}’

103. \textit{上校話中透著溫情}
\textit{Colonel talk inside express ASP warmth feeling}

\textit{(Colonel’s talk expressed a sense of warmness.)}

104. \textit{並不荒謬}
\text{\textit{bǐngbù hùāngmiù}},
\text{\textit{NEG nonsense}}

\textit{('It is not nonsense.'}

105. \textit{你是找不到她什麼麻煩的}
\textit{you EMP find NEG reach she any trouble EMP}

\textit{('You can’t find anything against her.'}

106. \textit{那麼戴本瀚小姐擔任}
\textit{\textit{Debenham Miss work-at}}

\textit{他們家庭教師這件事呢？}
\textit{they family teacher this MEAS matter NTR:int}

(How about the fact that Miss Debenham was the private tutor in their household?)
107. 在小黛西阿姆斯壯被綁票時
<<zài xiǎo dàixī āmùsīzhàng bèi bāngpiào shí>>, [at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when]
(when little Daisy Armstrong was kidnapped,)

108. 片刻間，一片死寂。
piànkèjiān, yī piàn sǐ jì. [suddenly one dead silence]
(Suddenly, there was a minute’s dead silence)

109. 白羅輕輕點了點頭
báiluò qīngqīng diǎn le diǎn tóu. [Poirot slightly nodded his head]
(Poirot slightly nodded his head.)

110. 你瞧
‘nǐ qiáo,’
you see
(‘You see,’)

111. 他說
tā shuō,
he say
(he said,)

112. 我們知道的比你所認為的要多吧
‘wǒmen zhīdào de bǐ nǐ suǒ rènwéi de yào duō ba.’
we know SUB compare you that think SUB have too many NTR: ass
(we know more than you think.‘)

113. 若是戴本翰小姐是無辜的
ruò shì dài bènhàn xiǎojì shì wúgū de,
if be Debenham Miss EMP innocent EMP
(If Miss Debenham is innocent,)

114. 她為什麼要隱瞞這項事實
tā wèishénme yào yǐnmán zhè xiàng shíshì?
she Q-why want conceal this fact
(why did she conceal that fact?)

115. 她為什麼要告訴我
tā wèishénme yào gào su wǒ
she Q-why want tell me
(Why did she tell me that ……‘)
116. 她從沒有去過美國？
*tā cóng měiyǎo qù guò měiguó?*
*she from NEG:pf go ASP America*
*(she had never been in America?*)

117. 上校清了一下喉嚨
*shàngxiào qīng le yī xià hóulóng*,
*Colonel clear ASP one MEAS throat*
*(The Colonel cleared his throat)*

118. 說
*------- shuō,*
*say*
*((he said,)*

119. 你不會弄錯了嗎？
*'nǐ bù huì nòng cuò le ma?*
*you NEG possible make wrong ASP NTR: int*
*(Weren't you possibly making a mistake?)*

120. 我沒有搞錯
*'wǒ měiyǒu gāo cuò.*
*I NEG:pf make wrong*
*(`I am not making any mistake.`)*

121. 為什麼戴本翰小姐要對我撒謊
*weīshēnme dài'běnhàn xiǎojīě yào duì wǒ sāhuǎng?*
*Q-why Debenham Miss have to towards me lie*
*(Why did Miss Debenham lie to me?)*

122. 上校聳著肩膀
*shàngxiào sǒng zhe jǐnbàng*
*Colonel shrug ASP shoulder*
*(The Colonel shrugged his shoulder and said,)*

123. 說
*------- shuō,*
*say*
*((he said,)*

124. 這你最好去問她
*zhè nǐ zuìhǎo qù wèn tā.*
*this you the best go ask she*
*(As for this, you had better ask her.*
125. 我仍然認為
wǒ réngrán rènwěi
I still think
(I still think that…..)

126. 你弄錯了
nǐ nòng cuò le.
you make wrong ASP
(you are wrong.)

127. 白羅提高了解門召喚
báiluó tígāo le sàngmén zhǎohuàn
Poirot raise ASP voice call
(Poirot raised his voice and called.)

128. 一名餐車服務員自車另一端的門
yī míng cānchē fúwùyuán zì chē lǐng yī duān de mén
one MEAS dining-car attendant from car another one end ASSOC door
進來
jìn-lái
enter-come
(A diner-car attentant came from the other end of the car.)

129. 去第十一號房間
‘qù díshíyī hào fángjiān
‘go eleventh number room
(‘Go to room 11.)

130. 請那位英國小姐
‘qǐng nà wèi yīngguó xiǎojiě,
invite that MEAS British lady
(Invite that British lady,)

131. 偏勞她過來一下子
piānláo tā guólái yī xià.”
trouble she come one MEAS
(ask her to come for a while.)

132. 是先生
‘shì, xiānshēng.’
‘yes, Mr.’
(‘Yes, sir.’)
133. 那人 離去
nà rén lǐ-qù.
that person leave-go
(The man departed.)

134. 房內 四人 靜寂地坐著
fáng nèi sì rén jìngjì de zuò zhuó.
room inside four people silent NOM sit ASP
(The four men in the room sat in silence.)

135. 阿伯斯諾 上校的臉 一如木刻般地僵硬
ábōsīnuò shàngxiào de liǎn, yīrú mùkèbān de jiāngyìng,
Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid,
不動聲色
bù dòng shēng sè.
NEG move sound colour
(Colonel Arbuthnot’s face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)

136. 那人 回來了
nà rén huí-lái le.
that person back-come ASP
(The man came back.)

137. 小姐立刻就來 先生
xiǎojiě lài, xiǎnshēng.
Miss immediately then come, Mr
(The lady will come at once, sir.)

138. 謝謝你
xièxiè nǐ.
thank you
(‘Thank you.’)

139. 兩分鐘後 瑪麗戴本翰小姐來到 了餐車
liǎng fēnzhōng hòu, mǎi lǐ dài běnhàn xiǎojiě lái dào le cānchē.
two minute later Mary Debenham Miss come reach ASP restaurant-car
(Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)

140. 她 沒有 戴 帽子
tā měiyǒu dài màozi.
she NEG:pf wear hat
(She did not wear any hat.)
141. 她的头反抗性地往後昂著
tā de tóu fān kàng xìng de wǎng hòu áng zhe.
she POSS head defiance towards back head-up ASP
(her head was thrown back as though in defiance.)

142. 頭髮自額部往後梳了過去
tóufā zì ébù wǎng hòu shū le guòqù,
hair from forehead towards back comb ASP go
(the sweep of her hair back from her forehead.)

143. 鼻孔的弧線在在像一隻船頭上的雕像
bíkōng de hú xiàn, zàizài xiàng yī zhī chuán tóu shàng de diāo xiàng,
nasal ASSOC curve very similar to one MEAS ship-head upon ASSOC status
(the curve of her nostril looked like the figure-head of a ship.)

144. 無畏地衝向洶湧的海浪
wú wèi de chōng xiàng xiōngyǒng de hǎilàng.
gallantly NOM dash towards rough NOM sea-wave
(plunging gallantly into a rough sea.)

145. 在這一剎那間她的確是美麗的
zài zhè yī chà nà jiān tā de qiē shì měi lì de.
At this very moment she really EMP beautiful EMP
(At this very moment, she was really beautiful.)

146. 她的眼光投向了阿伯斯諾
tā de yǎng guāng tóu xiàng le ābōshùnuò—
she POSS gaze throw towards ASP Arthbutnot
(her eyes went to Arthbutnot-)

147. 卻也只停了那麼一剎那
què yě zhǐ tíng le nà méi yī chà nà.
but also only stop ASP such one short moment
(but also only stopped for a very short moment.)

148. 她對白羅說
tā dui bái luó shuō,
she to Poirot say
(she asked Poirot.)

149. 你要見我嗎?
nǐ yào jiàn wǒ ma?
you want see I NTR: int
(‘Do you want to see me?’)
150. 我想問你小姐
    'wǒ xiǎng wèn nǐ, xiǎojiě,'
    I want ask you Miss
    (I want to ask you, Miss.)

151. 今天早上你為什麼要對我們說謊?
    jīntiān zǎoshàng nǐ wèishénme yào dui wǒmen shuōhuǎng?
    today morning you Q-why have to towards we lying
    (This morning, why did you lie to us?)

152. 對你們說謊
    '-------- dui nimen shuōhuǎng?
    towards you lying
    (Lying to you?)

153. 我不懂你的意思
    wǒ bù dǒng nǐ de yìsi.'
    I NEG understand you POSS meaning
    (I don’t understand what you mean.)

154. 你隱瞞了
    'nǐ yǐnmán le' << >>
    you conceal ASP

155. 在阿姆斯壯悲劇發生的當時
    <<zài āmúsīzhùàng bèijù fāshēng de dāngshí,>>
    at Armstrong tragedy happen ASSOC when
    (when the Armstrong’s tragedy was happened,)

156. 你還告訴我們
    nǐ hǎi gáosù wǒmen
    you also tell we
    (You also told us that.....)

157. 你從没去过美國
    nǐ cóngméi qù guò měiguó.'
    you NEFG: pf go ASP merica
    (you had never been to America.)
158. 他注意到
   tā zhù yì dào
   he notice reach
   (He noticed that ……)

159. 她畏怯了片刻
   tā wèiqiè le piànkè,
   she flinch ASP a moment
   (she flinched for a moment,)

160. 却很快又恢复过来
   què  hěn kuàn yǒu huīfù guòlái.
   but very quick again recover through-come
   (but recovered very quickly.)

161. 是的
   ‘shì de,’
   yes
   (Yes)

162. 她说
   tā shuō,
   she say
   (she said,)

163. 是真的
   ‘shì zhēn de.’
   (it) is true/ (what I said) is true.

164. 不小姐是假的
   ‘bù, xiǎojì, shì jià de.’
   no Miss EMP false EMP
   (‘No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.’)

165. 你误会了我的意思
   ‘nǐ wùhuì le wǒ de yìsi;’
   you misunderstand ASP I POSS meaning
   (‘You misunderstood my meaning.)

166. 我是说
   wǒ shì shuō
   I EMP say
   (I said……)
167. 我跟你说了谎是真的
[[wǒ gēn nǐ shuō le huǎng]] shì zhēn de.’
I with you say ASP lying EMP true EMP
(it is true that I lied to you.)
Text 3

168. 白羅 清了清喉嚨
*báiluó qǐng le qǐng hóulóng*
Poirot clear ASP clear throat
(Poirot cleared his throat)

169. 說
--------- *shuō*
say
((he said,)

170. 各位先生 各位女士我想
*‘gè wei xiānshēng, gè wei nǚshì, wǒ xiǎng*
every MEAS gentlemen every MEAS ladies I think
(Ladies and gentlemen, I think...)

171. 我說 英文 吧
*wǒ shuō yīngwén ba,
I speak English NTR: ass
(I speak in English,)

172. 因為我知道
*yīnwéi wǒ zhīdào*
because I know
(because I know...)

173. 大家 都懂 一些 英文
*dàjiā dōu dǒng yī xiē yīngwén.*
everyone also understand one MEAS English
(everyone of us understand some English.)

174. 我們 聚 在這裏
*wǒmen jù zài zhèlǐ*
we gather at here
(we gather here)

175. 是 調查 山姆爾 艾德華 羅嘉德
*---------- *shí tiàochá [[shānměr àidéhuá luójīàdé <<>>
EMP investigate Samuel Edward Ratchett

被 刺 的 真相 的
*bèi cì de zhēnxiàng de*
DISP: rec kill SUB truth EMP
(to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)
176. 也就是卡賽提
也即 <yě jiùshì kāsàiti>>
also be Cassetti
((he) was also called Cassetti)

177. 偵破本案有兩項可能的論點
zhēnpò běnàn yǒu liǎng xiàng kěnéng de lùndiàn.
solve this case be two MEAS probable NOM point of view
(To solve the case, there are two solutions.)

178. 我現在給各位分析說明
wǒ xiànzài gěi gè wèi fēnxī shuō-míng,
I now for every MEAS explain say-clear
(Now I will explain it clearly for every of you.)

179. 然後由波克先生、康斯丹丁醫師來判斷
ránhòu yóu bōkè xiānshēng, kāngsīdāngtíng yǐshī lái pànduān
then by Bouc Mr. Constantine Dr come judge
(Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge .....)

180. 那一項論點是正確的
nà yī xiàng lùndiàn shì zhèngquè de
which one MEAS viewpoint EMP right EMP
(which solution is right)

181. 我想
wǒ xiǎng
I think
(I think…)

182. 有關本案的各種事實各位都知道了
yǒuguān běnàn de gè zhǒng shíshi, gè wèi dōu zhīdào le.
cconcern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
(every fact concerning this case, everyone of you has already known.)

183. 羅嘉德先生在今天早晨經發現被刺身死
luójiādé xiānshēng zài jīntiān zōng chén jìng fāxiàn bèi cì shēnshì.
Ratchett Mr. at today morning DISP: rec find DISP: rec stab dead
(Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)
Appendix D 45

184. 據我們所知他在最後生存的時刻

According we known he latest live SUB time

是昨天夜裏十二點卅七分

be yesterday night inside twelve o'clock thirty seven minute

(According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)

185. 那時他隔着房門與臥艙列車長

that time he through door with the Wagon Lit

說過話

say ASP conversation

(At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)

186. 在死者睡衣口袋中發現了

at the deceased pyjama pocket inside, find ASP

一隻錶面破碎了的手錶

one MEAS surface of the watch break ASP SUB watch

(A watch which surface was broken was found in the pocket of the body’s pyjama.)

187. 時針是停在一點一刻上

the hand of the watch EMP stop at one o’clock quarter upon

(The watch stopped at a quarter past one.)

188. 屍體發現後

body found after

(After the body was found.)

189. 驗屍的康斯丹丁醫師指出

examine body SUB Constantine Dr. point out

(Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)
190. 死者死亡的時間
[[sǐzhě sǐwáng de]] shíjiàn
the deceased die SUB time

應在午夜至凌晨二時之間
yīng zài wǔyè zhī língchen èr shí zhījiān.
must be/at mid-night to early morning two o’clock between
(the time of death must be between midnight and two in the morning.)

191. 各位都知道
gè wèi dōu zhīdào,
every MEAS also know
(Every of you know…)

192. 火車在十二時半左右被風雪困住了
huǒchē zài shíèr shí bàn zuòyòu bèi fēngxuě kùnzhù le.
train at twelve o’clock half about DISP: rec snow block ASP
(the train was blocked at half past twelve.)

193. 而在那時之後任何人
ěr zài nà shí zhīhòu, rènhé rén
and at that time after any people

都不可能離開列車的
dōu bù kěnéng likāi lièchē de.
also NEG possible leave train EMP
(After that time, nobody could leave the train.)

194. 根據哈德曼先生的證詞他
gēnjù hādérmàn xiǎnshēng de zhèncì, tā
according Hardman Mr POSS evidence he

是紐約一家偵探服務公司的偵探
shì niǔyè yī jiā zhèntàn fúwù gōngsī de zhèntàn
be New York one MEAS detective service company ASSOC detective
(According to Mr. Hardman’s evidence, he is a detective from a detective agency in New York)
195. 有幾名 旅客
(yǒu jǐ míng lǚkè)
have several MEAS traveler
(There are several travelers)

196. 扭頭看了哈德曼一眼
(niū tóu kàn le hādémān yī yǎn)
((they) turned their heads and glanced at Hardman)

197. 指出
(zhǐ-chū)
(point out)
((he) pointed out…)

198. 任何一個 人 經過他的房門
(rènhé yī gè rén jīngguò tā de fāngmén)
any one MEAS person pass he POSS door

((they) turned their heads and glanced at Hardman)

第十六號 在最後一間
(di shíliù hào, zài zuìwèi yī jiàn)
the sixteen number at the last one MEAS
(Anyone passed at his door – No. 16 at the extreme end,)

199. 他都會看見
(tā dōu huì kànjiàn)
he also possible seen
(He could see.)

200. 因此我們無法不這樣論定
(yīncì, wǒmen wú fā bù zhèyàng lùndìng:)
thus we no way NEG such conclude
(We are thus forced to conclude…)

201. 兇手必定是我們這節 伊斯坦堡至
(xiōngshǒu bìdìng shì wǒmen zhè jié yīsītān bǎo zhì)
murderer must be we this MEAS Stamboul to

卡萊車廂中臥舖 房間裏的一名 旅客
(kālái chēxiāng zhōng wòpù fāngjiān lǐ de yī míng lǚkè.
Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler
(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)
202. 這 可 以 說 本 來 是 我 們 的 論 點
zhè kěyǐ shuō, běnlái shì wǒmen de lùndiǎn
this possible say original be we POSS viewpoint
(This can be said our original point of view.)
### Appendix E
#### Seven worksheets used for thematic analysis

**Worksheet 1**

<table>
<thead>
<tr>
<th>clause</th>
<th>logical</th>
<th>logical</th>
<th>Theme</th>
<th>textual metafunction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>The passengers</td>
<td>came crowding into the restaurant-car</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>and</td>
<td>[o] took their seats round the tables.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>a</td>
<td></td>
<td>They</td>
<td>all bore more or less the same expression,</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>&quot;b&quot;</td>
<td></td>
<td>one of expectancy</td>
<td>mingled with apprehension.</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>The Swedish lady</td>
<td>was still weeping</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>2</td>
<td>and</td>
<td>Mrs Hubbard</td>
<td>was comforting her.</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>&quot;Now&quot;</td>
<td></td>
<td>you</td>
<td>must just take a hold on yourself, my dear.</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Everything</td>
<td></td>
<td></td>
<td>It's going to be perfectly all right.</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>You</td>
<td></td>
<td></td>
<td>mustn't lose your grip on yourself.</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>&quot;b&quot;</td>
<td>If</td>
<td>one of us</td>
<td>is a nasty murderer</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>we</td>
<td>know quite well</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>&quot;b&quot;</td>
<td></td>
<td>it</td>
<td>isn't you.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>a</td>
<td>Why,</td>
<td>anyone</td>
<td>would be crazy</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>[&quot;b&quot;]</td>
<td>[even</td>
<td></td>
<td>to think of such a thing.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>You</td>
<td>sit here</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>and</td>
<td>I</td>
<td>&quot;I'll stay right by you;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*Interpretation marked with "*b".*
<table>
<thead>
<tr>
<th>clause</th>
<th>textual Theme</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>continuative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>elaborating</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>xx</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Worksheet 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>clause</th>
<th>textual Theme: Conjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>elaboration</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>exposition</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clause</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>declarative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>non-substitute</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>The passengers</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>[o]</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>They</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>one of expectancy</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>The Swedish lady</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Mrs Hubbard</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>you</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Everything</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>You</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>one of us</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>we</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>it</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>anyone</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>You</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clause</td>
<td>Absolute Theme</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>process Theme</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clause</td>
<td>Theme predication</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>predicated Theme</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>unmarked Theme</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>marked Theme</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>local unmarked</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>local marked</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>xx</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>xx</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Appendix F

**Summary of the Chinese data analysis**

<table>
<thead>
<tr>
<th>chapter</th>
<th>clause</th>
<th>no continuative</th>
<th>textual Theme</th>
<th>conjunctive</th>
<th>sub-total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>exposition</td>
<td>exemplification</td>
<td>clarification</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>412</td>
<td>364</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>335</td>
<td>286</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>320</td>
<td>273</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>180</td>
<td>156</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>572</td>
<td>471</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>327</td>
<td>284</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>488</td>
<td>379</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>161</td>
<td>132</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>235</td>
<td>202</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>216</td>
<td>180</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>234</td>
<td>190</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>346</td>
<td>288</td>
<td>19</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>202</td>
<td>178</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>293</td>
<td>257</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>233</td>
<td>201</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>364</td>
<td>297</td>
<td>20</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>294</td>
<td>253</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>181</td>
<td>156</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>213</td>
<td>187</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>283</td>
<td>239</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>339</td>
<td>234</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>341</td>
<td>272</td>
<td>15</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>709</td>
<td>583</td>
<td>29</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>201</td>
<td>161</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>251</td>
<td>187</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>427</td>
<td>322</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>320</td>
<td>253</td>
<td>9</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>230</td>
<td>175</td>
<td>9</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>118</td>
<td>99</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>184</td>
<td>135</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>322</td>
<td>261</td>
<td>15</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>754</td>
<td>537</td>
<td>15</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>10075</td>
<td>8202</td>
<td>302</td>
<td>22</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>chapter</td>
<td>clause</td>
<td>no</td>
<td>interpersonal theme</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>----</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>vocative</td>
<td>exclamation</td>
<td>comment</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>412</td>
<td>378</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>335</td>
<td>311</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>320</td>
<td>289</td>
<td>11</td>
<td>0</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>180</td>
<td>169</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>572</td>
<td>542</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>327</td>
<td>302</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>488</td>
<td>443</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>161</td>
<td>144</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>235</td>
<td>199</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>216</td>
<td>190</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>224</td>
<td>190</td>
<td>13</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>346</td>
<td>301</td>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>202</td>
<td>175</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>293</td>
<td>269</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>233</td>
<td>217</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>364</td>
<td>327</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>294</td>
<td>252</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>181</td>
<td>157</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>213</td>
<td>183</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>283</td>
<td>253</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>339</td>
<td>300</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>341</td>
<td>309</td>
<td>14</td>
<td>0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>709</td>
<td>639</td>
<td>16</td>
<td>1</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>201</td>
<td>184</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>251</td>
<td>230</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>427</td>
<td>382</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>320</td>
<td>276</td>
<td>14</td>
<td>0</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>230</td>
<td>198</td>
<td>11</td>
<td>0</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>118</td>
<td>107</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>184</td>
<td>158</td>
<td>10</td>
<td>0</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>322</td>
<td>286</td>
<td>10</td>
<td>0</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>754</td>
<td>685</td>
<td>12</td>
<td>0</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>10075</td>
<td>9061</td>
<td>239</td>
<td>2</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>chapter</td>
<td>clause</td>
<td>minor and interrupted clause</td>
<td>bracketed</td>
<td>topical Theme</td>
<td>simple</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>unmarked</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>non-ellipsed</td>
<td>ellipsed</td>
<td>absolute</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>412</td>
<td>15</td>
<td>3</td>
<td>235</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>335</td>
<td>26</td>
<td>4</td>
<td>207</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>320</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>200</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>180</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>106</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>572</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
<td>350</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>327</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
<td>222</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>488</td>
<td>4</td>
<td>8</td>
<td>279</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>161</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>99</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>235</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>146</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>216</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>137</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>224</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>136</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>346</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>229</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>202</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>134</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>293</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>198</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>233</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>156</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>364</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>237</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>294</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>196</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>181</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>122</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>213</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
<td>139</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>283</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>185</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>330</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>247</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>341</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>228</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>709</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>503</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>201</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>140</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>251</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
<td>161</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>427</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>288</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>320</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
<td>216</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>230</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>170</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>118</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>90</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>184</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>128</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>322</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>234</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>754</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
<td>504</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>10075</td>
<td>119</td>
<td>67</td>
<td>6622</td>
<td>2311</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Appendix G

### Summary of the English data analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>chapter</th>
<th>clause</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>530</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>430</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>717</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>665</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>9929</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>clause</th>
<th>textual Theme</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>continuative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>conjunctive</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>elaboration</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>exposition</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>exemplification</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>clarification</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>addition</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>extension</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>variation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>alteration</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>temporal-spatial</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>enhancement</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>manner</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>causal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sub-total</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>chapter</th>
<th>clause</th>
<th>continuative no</th>
<th>relative no</th>
<th>textual Theme</th>
<th>conjunctive no</th>
<th>textual Theme</th>
<th>sub-total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>334</td>
<td>292</td>
<td>8</td>
<td>32</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>338</td>
<td>260</td>
<td>10</td>
<td>22</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>323</td>
<td>243</td>
<td>10</td>
<td>20</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>194</td>
<td>133</td>
<td>6</td>
<td>24</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>530</td>
<td>379</td>
<td>17</td>
<td>42</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>307</td>
<td>241</td>
<td>6</td>
<td>15</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>463</td>
<td>325</td>
<td>12</td>
<td>38</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>160</td>
<td>106</td>
<td>2</td>
<td>20</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>225</td>
<td>168</td>
<td>3</td>
<td>14</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>224</td>
<td>145</td>
<td>8</td>
<td>18</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>238</td>
<td>171</td>
<td>8</td>
<td>15</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>402</td>
<td>227</td>
<td>39</td>
<td>36</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>205</td>
<td>147</td>
<td>2</td>
<td>15</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>283</td>
<td>218</td>
<td>2</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>225</td>
<td>176</td>
<td>7</td>
<td>16</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>395</td>
<td>264</td>
<td>21</td>
<td>38</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>301</td>
<td>208</td>
<td>14</td>
<td>32</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>183</td>
<td>141</td>
<td>5</td>
<td>10</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>228</td>
<td>171</td>
<td>4</td>
<td>23</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>295</td>
<td>201</td>
<td>11</td>
<td>29</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>348</td>
<td>226</td>
<td>5</td>
<td>41</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>335</td>
<td>221</td>
<td>18</td>
<td>32</td>
<td>0</td>
<td>14</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>717</td>
<td>502</td>
<td>17</td>
<td>70</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>192</td>
<td>125</td>
<td>3</td>
<td>28</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>239</td>
<td>158</td>
<td>5</td>
<td>25</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>396</td>
<td>247</td>
<td>11</td>
<td>54</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>301</td>
<td>202</td>
<td>6</td>
<td>33</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>205</td>
<td>140</td>
<td>7</td>
<td>23</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>124</td>
<td>85</td>
<td>3</td>
<td>17</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>170</td>
<td>117</td>
<td>9</td>
<td>20</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>325</td>
<td>224</td>
<td>10</td>
<td>33</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>665</td>
<td>375</td>
<td>16</td>
<td>112</td>
<td>0</td>
<td>2</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>9929</td>
<td>6838</td>
<td>305</td>
<td>975</td>
<td>15</td>
<td>7</td>
<td>342</td>
</tr>
<tr>
<td>chapter</td>
<td>clause</td>
<td>no</td>
<td>vocative</td>
<td>exclamation</td>
<td>modal Adjunct</td>
<td>interrogative</td>
<td>polarity</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>----</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>comment</td>
<td></td>
<td>finite</td>
<td>wh-</td>
<td>positive</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>384</td>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>338</td>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>323</td>
<td>29</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>194</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>530</td>
<td>47</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>307</td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>463</td>
<td>41</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>160</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>225</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>224</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>238</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>402</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>205</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>283</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>225</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>395</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>301</td>
<td>25</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>183</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>228</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>295</td>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>348</td>
<td>29</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>325</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>717</td>
<td>64</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>192</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>239</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>396</td>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>301</td>
<td>25</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>205</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>124</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>379</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>325</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>665</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>9929</td>
<td>8630</td>
<td>181</td>
<td>217</td>
<td>96</td>
<td>245</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>chapter</td>
<td>clause</td>
<td>minor &amp;n interrupted clause</td>
<td>topical Theme</td>
<td>nominalization as Theme</td>
<td>unmarked absolute</td>
<td>unmarked circumstance</td>
<td>unmarked complement</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>384</td>
<td>43</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>281</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>338</td>
<td>60</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>241</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>323</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>259</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>194</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>165</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>530</td>
<td>70</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>394</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>307</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>252</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>463</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>356</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>160</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>114</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>225</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>164</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>224</td>
<td>37</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>175</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>238</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>177</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>402</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>348</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>205</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>171</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>283</td>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>224</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>225</td>
<td>29</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>177</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>395</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>293</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>301</td>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>251</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>183</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>140</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>228</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>182</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>295</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>240</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>348</td>
<td>37</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>276</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>335</td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>273</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>717</td>
<td>91</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>555</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>192</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>153</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>239</td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>170</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>396</td>
<td>42</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>331</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>301</td>
<td>43</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>235</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>205</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td>0</td>
<td>171</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>124</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>105</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>179</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>143</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>325</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>268</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>665</td>
<td>56</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>555</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>total</td>
<td>9929</td>
<td>1152</td>
<td></td>
<td></td>
<td>23</td>
<td>7842</td>
<td>152</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix H
Transitivity analysis + semantic analysis of participant

Text 1
1. xūliă yán dōng qīng chén wǔ shí,
   Syria cold winter early morning five o'clock
Location: spatial + temporal

   [[zài tiëliă zhīnáng chēngwéi tuōlūsìè kuàichē de]] yī lièché
   at railway directory called Taurus express CC one train
   ----------------------------------------Existentially---------------------------------------
   Simple thing: non-conscious: material: object

   tīngkào zài gài lèpō ché zhàn yuètái.
   stop at Aleppo station platform
Process: relational: Location: spatial
Existential

   (It was five o'clock on a cold winter's morning in Syria. A train which was designated
   in railway directory as the Taurus Express stopped at the platform of Aleppo station.)

2. zhè liè huǒchē yǒu
   this MEAS train possess
Carrier/Possessor Process: relational: possessive
Simple thing: non-conscious: material: object

   chuīshì chē, cānchē, yī jiě wòpù chē yǔ liàng jiē pǔōng chēxiāng
   kitchen coach restaurant coach one MEAS sleeping coach and two MEAS economy coach
   -----------------------------------------------Attribute/Possession-----------------------------------------------
   Simple things: non-conscious: material: object

   (The train consisted of a kitchen, a restaurant, a sleeping coach and two economy
   coaches.)

3. zài dēng wòpù chēxiāng de jiē tàng zhàn zhe
   at ascending sleeping coach ASSOC step upon stand ASP
Location: spatial Process: relational: existential

   yī mín [chuān yǎoyān jūnfu de] niángqīng fāguó lùjuān zhōngwèi,
   one MEAS wear resplendent uniform CC young French army lieutenant
   -----------------------------------------Existentially----------------------------------------
   Simple thing: conscious

   (By the step leading up into the sleeping coach stood a young French army lieutenant
   who was resplendent in uniform.)

4. zhèng yǔ yī gē áixiào de nánrén tānhuà,
   (Actor) Pro-
   ((He) was talking with a small lean man.)
5. zhè rén quán shēn
   this person whole body

   Simple thing: conscious
   non-conscious: participating
   material: object

   (As for the man, his whole body was covered with heavy clothing.)

6. lián ěrduō yě dài-shàng le ěrmào,
   ear also (EMP) wear ASP ear muffs

   Simple thing: non-conscious:
   material: object

   (even his ears were covered with ear muffs.)

7. chuí yì kě hòng bitōu hé liàng piē shàngqiào de réndàn hùzǐ zhìwài,
   besides one MEAS red nose and two MEAS pointing upward NOM curled moustache (-beside)

   shénme ye
   whatever also (EMP)

   (Phenomenon) VADV

   Simple thing: non-conscious: material: object

   (Besides a red nose and two upward curled moustache, nothing could be seen.)

8. tiānqì shì cìqū de hánlěng,
   weather be piercing NOM cold

   Simple thing: non-conscious: categorising
   material: abstraction (meteorological)

   (The weather was piercing cold.)

9. cìshí jīněnmìng  lái
   this time compliant with order come

   Simple thing: conscious

   fèngmíng de mòshēngkèrèn sòngxìng,
   compliant with order distinguished NOM stranger see off

   (He) was compliant with order to come and see a distinguished stranger off at such a time.)
10.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>really</td>
</tr>
<tr>
<td>(Carrier)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

((This) was not a duty to be envied.)

11.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>however</td>
</tr>
<tr>
<td>HCON</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Macro thing: act

be | one | MEAS | manhood | NOM | spirit |
Process: relational: categorising | --------Attribute-------- |

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(However, Lieutenant Dubosc performed his duty manfully.)

12.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>he</td>
</tr>
<tr>
<td>Actor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Simple thing: conscious | behavioural |

(He showed a graceful style of conversation with polished French.)

13.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>actually</td>
</tr>
<tr>
<td>CON</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Simple thing: non-conscious: cognitive |

(In fact, he did not know the truth of the matter.)

14.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rumour</td>
</tr>
<tr>
<td>Actor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction |

(The rumour had spread for a long time.)

15.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>carrier</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>of course</td>
</tr>
<tr>
<td>(Carrier)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction |

((Rumour) of course was unavoidable in this sort of matter.)
16. jiāngjùn - tā zhè wèi dìngtóushàngsī jiāngjùn - de qiū
General he this MEAS superior General POSS temper
-----------------------------------------------Actor---------------------------------------------
Simple thing: conscious

yuē fā bù kě shōushí le.
become unable control ASP
Process: material: participating

(The General - his General’s – temper became uncontrollable.)

17. hòulái, häoxiàng zhè wèi bǐlǐshì de shēngkè
afterward look like this MEAS Belgium ASSOC stranger
HCON VADV
-----------------------------------------------Actor---------------------------------------------
Simple thing: conscious

yuǎndào zi yīngguó gàn le lái le.
far away from Britain hurry ASP come ASP
VADV Location: spatial Process: material: participation

(Then, it seemed that this Belgium stranger came all the way from Britain hurriedly.)

18. yǒu yī gè lìbài,
be one MEAS week
Process: relational: Existent
existential Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(There has been a week.)

19. zhēngzhēng yī gè lìbài de guǐmí jǐnzhāng qíngshì guò hòu,
wholly one MEAS week ASSOC mysterious tense circumstance pass after
VADV -----------------------------------------------Actor --------------------------------------------- Process: material: happening
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(After a whole week of mysterious tension had gone.)

20. shìtài yǒu le zhùānbìàn.
situation have ASP change
Carrier/Possessor Process: relational: Attribute/Possession

(The situation had changed.)

21. yī wéi zhūyú è de jiānguān zīshā shēnsī,
one MEAS distinguished NOM officer suicide dead
-----------------------------------------------Actor ---------------------------------------------Process: material: participating
Simple thing: conscious

(A distinguished officer had committed suicide.)
22. ling yì wèi tūrán cízhì, another one MEAS suddenly resign

Simple thing: conscious

(Another had resigned.)

23. jīaōlū de miǎnkōng yě shūrán de qīngsōng xià-lái, anxious NOM face also suddenly relax come-down

Simple thing: non-conscious: material: object

(Axious faces had suddenly relaxed.)

24. yī xiē jūnshì jiēbèi yě fāngkuǎn le, one MEAS military precaution also relax ASP

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(Some military precautions had also been relaxed.)

25. zhě wèi jūnshì jiēbèi yě fāngkuǎn le shí lǎi suì. this MEAS General also immediately relax ASP about ten year

Simple thing: conscious Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(The General had immediately looked ten years younger.)

26. << dūbōskè zhōngwēi sīfēng de zhě wèi tūshū jūnshì, >> Dūbōsk Lieutenant serve EMP this MEAS special General

Simple thing: conscious Simple thing: conscious

(The special General that Lieutenant Dubosc served.)

27. dūbōskè ǒurán tīng guò tā yǔ zhě wèi mòshēng kērén de yī xiē tánhuà. Dubosc occasionally hear ASP he and this MEAS stranger guest POSS one MEAS conversation

Simple thing: conscious perceptive Macro thing: act

(Dubosc occasionally overheard part of a conversation between him and this stranger)

28. ‘nǐ zhēn jiù le wǒmen, qīnàì de péngyǒu,’ you really save ASP we dear NOM friend

Simple thing: conscious transforming Simple thing: conscious

(‘You really saved us, my dear friend,’)

29. jūnshì jídòngde shuō General emotionally say

Simple thing: conscious

(the General said emotionally.)
30. Tā nà cuó xuěbái de měi xā suīzhé shāngxià chândòng.
    He that snow white beautiful moustache follow up and down tremble
    (His beautiful white moustache trembled up and down as he talked.)

31. nǐ wànjiù le fâguó liújūn de rângyû –
    you save France army ASSOC honour
    (You has saved the honour of the French Army.)

32. ———— yě bìmiân le yī châng liânxû.
    also avert one MEAS bloodshed
    (You have averted much bloodshed.)

33. nǐ jìěshâo le wǒ de yâoqîng,
    you accept my POSS invitation
    (You has accepted my invitation.)

34. wǒ zhēn bù zhī rúhé gânxiè nǐ?
    I really NEG know how thank you
    (I really don't know how to thank you.)

35. ———— zhême yuândào érlái –
    such far away come
    (You have come so far -)

36. zhê wèi mòshêngkê << >> yîngdûi yě hên déti,
    this MEAS stranger response also very suitable
    (As for this stranger, he made a suitable response.)
Appendix H

37. 

<< mingzi name >>

jiào call

hēqiúli báituō>> Hercule Poirot

Token Process: relational: Value

Simple thing: non-conscious: identifying

semiotic: object

(his name was Hercule Poirot)

38. tā he

shuō, say

Sayer Process: verbal: quoted

Simple thing: conscious

(He said,)

39. ‘kě shì but

wǒ I also

jídé remember

 TokenType: mental: cognitive

Simple thing: conscious

(But I also remember that …)

40. nǐ you

bùshì also

yě save ASP

jiù guò I one life

wǒ yì ming ma? NTR: int

Simple thing: conscious

(-cess: material:)

(...you had saved my life before.)

41. jiāngjūn General

mǎshàng immediately

zuò make ASP

le one MEAS

yī ci suitable NOM

qiàdāng reply

Actor VADV Process: material: Range

Simple thing: conscious

creating/behavioural

Macro thing: act

(The General made a suitable reply immediately.)

42. ———— biāoshì note

(Sayer) Process: verbal: reported

Simple thing: conscious

((He) noted that…)

43. duìyǔ as for past

quòqù NOM

de matter

shíhe really

rénzhì claim any merit

Actor VADV Process: material: behavioural

Simple thing: non-conscious:

material: abstraction

(absolute)

(topical) Theme ————Rheme————

(As for the past event, he really could not claim any merit.)
44. 你提到了
(yòu tīdào le)
(Actor)
VADV
Process: verbal: verbalised
Simple thing: conscious

fǎguó, bīlǐshì, guǎngyǒng yǔ rónɡyǔ dēng lèisi de huàtì zhīhòu,
France Belgium glory and honour etc similar NOM topic after
-----------------------------------------------Verbiage-----------------------------------------------
Simple thing: non-conscious: semiotic: institution + abstraction

(After they mentioned of France, of Belgium, of glory, of honour and of similar kind of topics.)

45. 两个 人 抱 着 结束 了 这 次 通话。
(liànɡ rén bào zhe jiéshù le zhè cì tānhuà.)
Actor
VADV
Process: material: ******Goal******
Simple thing: conscious
participating
Macro thing: act

(They embraced each other heartily and finished the conversation.)

46. 至于 [[[tāmen liànɡ rén dào dí tán · de]] 说 shènme, …
(zhì yǔ [[tāmen liànɡ rén dào dí tán · de]] shènme, …)
As to to they two person in fact talk SUB be what
HCON -----------------------------------------------Token-----------------
Process: relational: Value
Macro thing: fact
identifying
Macro thing: fact

(As to what they had talked about,...)

47. Dubosc 还 盖 在 鼓 里,
(dūbósè kǎi zài gǔ lǐ)
Carrier
VADV
Process: acriptive/Attribute
Simple thing: conscious
Simple quality

(…Dubosc was still in the dark.)

48. 他 只 知道 …
(tā zhī xiǎo dào …
he only know
Senser
VADV
Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(He only knew…)

49. 自己 视为 风停 取
(…zìjǐ shì fēngmíng qǔ)
… oneself EMP comply with the order see off
Actor
Process: material: participating
Simple thing: conscious

…he himself complied with the order to see Mr Poirot off by Taurus Express.)
50. 少威 一个 出身于 大队 一个 具有 前途 优秀的 年轻 军团，
(Being a young officer with a promising career,)

51. 他 在 执行 他 在 执行 他的 职责 的 时候，
(when he was performing his duty,)

52. 也 表现 CC 温暖 地 认真 地
((he) took it warmly and seriously.)

53. ‘今天 是 星期天，’
(Today (is) Sunday,)

54. 都 布斯克 中尉 说，
(Lieutenant Dubosc said,)

55. ‘明天 是 星期一， 你 将 到 伊斯坦布尔。’
(Tomorrow, Monday night, you will arrive Stamboul.)

56. 这个 会话 他 已经 说的是 不是 第一 MEAS 说
(This conversation he did not mentioned for the first time.)
57. *huǒchē*  
  *kāixīng*  
  *zìqiàn,*

*train*  
*depart*  
*before*

**Simple thing: non-conscious: material: object**

(Before the train departed,)

58. *yuètái shàng de tánhuà*  
  *duǒsīhào*  
  *miánbúle shì chóngfùxìng de.*

*platform upon*  
*ASSOC*  
*conversation*  
*more or less*  
*can’t avoid*  
*EMP*  
*repetitive*  
*EMP*  
*Carrier*  
*VADV*  
*Process: acriptive/Attributes*

**Simple thing: non-conscious: material: abstraction**  
**Simple quality**

(Conversation on the platform was apt to be repetitive.)

59. ‘*shī de.*’

*yes*  
*minor clause*

60. *bái luó*  
  *fūhè zhe shuō.*

*Poirot*  
*agree ASP*  
*say*

*Sayer*  
*Process: verbal: quoted*

**Simple thing: conscious**

(Poirot agreed.)

61. ‘*wǒ*  
  *xiàng,...*’

*I*  
*think*

**Simple thing: conscious**

(I think...)

62. ‘*nín zài nǎlǐ shì yào tǐng jītiān de bā?’*  
  *shù*  
  *zhè gè dàshí wǒ huán méi dào guò ne,*

*you*  
*at there*  
*EMP*  
*want*  
*stop*  
*several day*  
*EMP*  
*NTR: int*  
*Range*  
*Actor*  
*Place (deictic)*  
*Process: material: participating*  
*Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction*

(‘...you would want to stay there for several days.)

63. ‘*shī yà, yǐshì tān zhè gè dāshí wǒ huán méi dào guò ne,*

*yes Stamboul this MEAS city I still NEG:pf visit ASP NTR: ass*  
*Range-------------Actor VADV Process: material: participating*  
*non-conscious: material: abstraction*

(‘Yes, Stamboul I have never been there before.)
64. [cuòguó le] jià tài kěxī le, shì ba?

Missing ASP then too pity NTR: ass TAG
Carrier VADV Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: act Simple quality

(Missing it will be a pity, won’t it?)

65. tā yǒushēngyóusè jiāng shǒuzhī pāde tān le yī shēng.

He descriptively DISP: rec finger ‘pa’ snap ASP one MEAS
Actor Manner Goal Man- Process: material: -ner
Simple thing: Simple thing: non-conscious: material: object
conscious participating

(He snapped his figures descriptively.)

66. ‘wú shì yī shēn qīng, without duty one body slight

Matter Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: Simple thing: Simple: quality
semiotic: activity conscious

(Without any duty, one feels so relax.)

67. wǒ yào zài dàngdi háohào guāngguāng yī fān.’

I have to at that place good visit one MEAS
Actor Pro- Location: spatial Manner -cess: material: participating
Simple thing: conscious

(I want to pay a good visit at that place.)

68. ‘shèngsīfēi, Saint Sophie

bānji le.’ really fine ASP

Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: material: abstraction Simple quality

(‘Saint Sophie is really fine.’)

69. dàbōskē zhōngwèi shuō

Dubosc Lieutenant say
----------Sayer---------- Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(Lieutenant Dubosc said,)

70. qǐshī tā gēn běn méi-yǒu kān giù

In fact he indeed NEG: pf see ASP
HCON Sensor VADV Process: mental: (Phenomenon)
Simple thing: conscious pervceptive Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(In fact, he has never been there before.)
71. yi zhēn cǐmiàn hán fēng, xiàng yuētái hūxiào ěrguò,  
Actor xiàng yuētái hǔxiào ěrguò,  
Location: spatial Process: material: happening  
Simple thing: non-conscious: material: substance

(A piercing cold wind came whistling toward the platform.)

72. liǎng rén dōu dà le gè hánjīn.  
----Actor---- VADV Process: material: Range  
Simple thing: conscious participating Macro thing: act

(Both men shivered.)

73. dúbōské zhōngwèi tōutō miào le yī xià shōubiāo.  
--------Senser-------- VADV Process: mental: perceptive  
Simple thing: non-conscious: material: object

(Lieutenant Dubosc took a glance at his watch surreptitiously.)

74. chà wǔ fēn wǔ diǎn –  
Process: relational: Carrier Attribute  
categorising Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(For another five minutes, it will be five o’clock.)

75. zhī chà wǔ fēnzhōng le  
VADV Process: relational: Existential  
existential Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(There is only five minutes left.)

76. kōngpà ..... afraid  
(Senser) Process: mental: emotive  
Simple thing: conscious

((He) was afraid that.....)

77. [zhè rén kànjiàn ..... this person see  
Senser Process: mental: perceptive  
Simple thing: conscious

(...the man saw...)
78.  tā  kàn  le  kàn  shǒubiào,  
    he  watch  ASP  watch  watch  
    Senser  Process:  mental:  Phenomenon  
    Simple  thing:  conscious  seeing  perceptive  Simple  thing:  non-conscious:  material:  object  

(He  had  watched  his  watch.)

79.  tā  yòu  lìji zhù-qi le  huàti.  
    he  again  at  once  grasp  up  ASP  topic  of  a  conversation  
    Actor  VADV  VADV  Process:  material:  Range  
    Simple  thing:  conscious  participating  Simple  thing:  non-conscious:  semiotic:  abstraction  

(Once  again,  he  grasped  at  a  new  topic  of  the  conversation.)

80.  ‘zhè  jijié  zhēn  méi-yǒu  shénme  rén  lǎxing  a.’  
    this  season  really  NEG  whatever  person  travel  NTR:  ass  
    Location:  temporal  VADV  VADV  Actor  Process:  material:  participating  
    Simple  thing:  conscious  

(‘There  are  few  people  travelling  in  this  season.’)

81.  tā  shuō  zhe  
    he  say  ASP  
    Sayer  Process:  verbal:  quoted  
    Simple  thing:  conscious  

(As  he  was  saying.)

82.  cháo  shàngfāng  wòpūchēxiāng  de  chuānghù  kàn  le  yī  yǎn  
    toward  upward  sleeping  coach  ASSOC  window  watch  ASP  one  eye  
    (Senser)  Location:  spatial  Process:  mental:  perceptive  
    Simple  thing:  conscious  

(he  glanced  up  at  the  window  of  the  sleeping  coach  above  them.)

83.  ‘[[shuō  de]]  shí  ya.’  
    say  CC  right  NTR:  ass  
    Carrier  Process:  ascriptive/Attribute  
    Macro  thing:  fact  Simple:  quality  

(‘What  you  have  said  is  right.’)

84.  báilùo  xiānshēng  diàntiáo  yǐng  zhe.  
    Poirot  Mr  nod  head  reply  ASP  
    Sayer  Process:  verbal:  quoted  
    Simple  thing:  conscious  

(Mr.  Poirot  nodded  his  head.)
85. ‘------------------- dànyuàn
    hope ......
    (Senser) Process: mental: desiderative
    Simple thing: conscious
    ((I) hope that ......)

86. nǐn cǐ xíng bì jiào tǔōlăiăishăn zhòng de dàxuĕ gěi dăngzhù le.’
you this trip NEG DISP: rec Taurus inside ASSOC snow DISP: rec block ASP
---Goal------ ---------------Actor ------------------------------Process: material:
Simple thing: non-conscious: Simple thing: non-conscious: material: substance
material: substance
(your trip will not be blocked by the snow at Taurus.)

87. ‘------------------- hūi ------- ma?’
    possible NTR: int
    (Actor) (Process: material: happening)
    Macro thing: act/fact
    (Will that be possible?)

88. ‘----------------- yīqián yǒu quò de,
    before have ASP EMP
    (Actor) Location: temproal Process: material: happening
    Macro thing: act
    (That had happened before.)

89. bùguò jīnniăn -------------- dàohuăn méi fāshēng ni.’
    however this year still NEG happen NTR: ass
    HCON Location: temporal (Actor) VADV Process: material: happening
    Macro thing: act
    (However, this year (that) has not happened yet.)

90. ‘------------------- dànyuàn riiē,’
    hope as that
    (Senser) Process: mental: Phenomenon
    Simple thing: conscious desiderativeacro thing: act/fact
    ((I) hope it will be that.)

91. bāiluō xiănsănghēng shuō.
Poirot Mr say
Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
(Mr. Poirot said.)
92. 'cóng ouchōu lái de qixiàn bàogào kě shìzài hěn bù lèguān.'
from Europe come SUB weather report however really very NEG optimistic

Simple thing: non-conscious: semiotic: object Simple quality

(The weather report from Europe however is not very optimistic.)

93. '--------------- hěn bù hǎo.
very NEG good

Macro thing: fact Simple quality

(It is very bad.)

94. bāérghân nàbiàn fēngxué hěn dà.'
Balkans there snow very large

Simple thing: non-conscious: Simple quality
material: substance

(There is much snow in the Balkans.)

95. '--------------- tīng-shuíō ....
hearsay

Simple thing: conscious

((I) heard that.....)

96. zài déguó xì de yè hěn lìhài.'
at Germany fall CC also very heavy

Macro thing: act happening

(It is snowing heavy in Germany too.)

97. 'shí he,'
yes

minor clause

98. dūbósīkè zhōngwèi gǎnǐō......
Dubosc Lieutenant feel

Simple thing: conscious

(Lieutenant Dubosc felt that...)

99. ling yī chǐ wúyán de gāngā yòu yào fāshēng,
another one MEAS speechless NOM embarrassment again has to happen

Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

(another speechless embarrassment was going to happen.)
100. --------------  gānkuài jīzhe shuō.
(Sayer) Manner Manner Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious
((He) said hastily.)
Text 2

101. 'ábóštínùò shāngxǐào, dàibènhàn xiǎojíě huàxù
Arbuthnot Colonel Debenham Miss perhaps
Carrier VADV

Simple thing: conscious

kě yí chāngzhīwèi yǐ wéi fēicháng kěyí de rénwù.’
can be called one MEAS very suspicious NOM character
Process: relational: ------------------------Attribute------------------------
categorising Simple thing: conscious

(Colonel Arbuthnot, Miss Debenham can perhaps be called a highly suspicious character.)

102. '--------------------------- huāngmiù,’
nonsense

(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality

('It is nonsense,')

103. shāngxǐào huà zhōng tòu zhe wēnqíng.
Colonel talk inside express ASP warmth feeling
-----Actor----- Process: material: Manner
Simple thing: non-conscious: behavioural Simple thing: non-conscious
material: abstraction semiotic: abstraction

(Colonel’s talk expressed a sense of warmness.)

104. '--------------------------- bīngbù huāngmiù.’
NEG nonsense

(Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality

('It is not nonsense.')

105. ‘nǐ shí zhāo bù dào tā shénme máfān de.’
you EMP find NEG reach she any trouble EMP
Actor Process: material: ----------------Range----------------
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

('You can’t find anything against her. ')

106. ‘nàme, [dàibènhàn xiǎojíě << >> dānrèn
how about, Debenham Miss work-at
VADV Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

tāmén jiātíng jiàoshī] zhè jiàn shì ne?’
their family teacher this MEAS matter NTR: ass
Range
Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(How about the fact that Miss Debenham << >> was the private tutor in their household?)
107. <<zài xiao dàixīng quǎnzhū huà shì bāngpiào shí,>>
at little Daisy Armstrong DISP: rec kidnap when
Goal (Actor) Process: material: PCON
Simple thing: conscious Simple thing: conscious transforming

(when little Daisy Armstrong was kidnapped,)

108. piānkèjiān, yī piàn sǐ jí.
suddenly one MEAS dead silence
VADV (Carrier) Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: non-conscious: Simple quality
material: object

(Suddenly, (the room was filled with) a minute’s dead silence.

109. bàoùluò qīngqīng diǎn le diǎn tóu.
Poirot slightly nod ASP nod head
Actor Manner Process: material: participating
Simple thing: conscious

(Poirot slightly nodded his head.)

110. ‘nǐ qiáo,‘
you see minor clause
('You see,')

111. tā shuō,
he say Sayer Process: verbal: quoted
Simple thing: conscious

(he said,)

112. ‘[[wòmen zhīdào de]] bǐ [[nǐ suǒ rènwéi de]] yào duō ba.’
we know SUB compare you that think SUB have to many NTR: ass
--------Carrier-------- ---------------Manner------------ Process: ascriptive/Attribute
Macro thing: fact Simple quality

(we know more than you think.)

113. ruòshì dàiběnhàn xiǎojiē shì wūgū de,
if Debenham Miss EMP innocent EMP
HCON Carrier Process: ascriptive/Attribute
Simple thing: conscious Simple quality

(If Miss Debenham is innocent,)

114. tā wèishénme yào yǐnmán zhì xiǎng shìshí?
she Q-why have to conceal this MEAS fact
Actor Cause Process: material: Range
Simple thing: conscious participating Macro thing: fact

(why did she conceal that fact?)
115. 何人：要告诉我说什么？
she: have to tell me: Simple thing: conscious

(Why did she tell me that ……?)

116. 她从没有去过美国？
she: from NEG:pf go ASP America: Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(she had never been in America?)

117. 上校：已经说了，我们一个喉咙。
Colonel: clear ASP one MEAS throat: Simple thing: non-conscious: material: object

(The Colonel cleared his throat)

118. ———— 說
say: Simple thing: conscious

((he said,)

119. 你没有可能弄错吗？
you: possible make wrong ASP NTR: int

(Weren’t you possibly making a mistake?)

120. 我没有弄错。
I: make wrong: Simple thing: conscious

(‘I am not making any mistake.’)

121. 我们德班赫兰小姐，要对我不说谎？
Q-why Debenham Miss have to lie: Simple thing: conscious

(Why did Miss Debenham lie to me?)

122. 上校：耸耸肩膀
Colonel: shrugged his shoulder and said, Range: Simple thing: non-conscious: material: object

(The Colonel shrugged his shoulder and said,)
123. ————

sūō,
say

(Sayer)

Process: verbal: quoted

Simple thing: conscious

(he said,)

124. ‘zhè

ni

zuihāo

qù

wèn

tā.

this

you

the best

go

ask

she

Verbiage

Sayer

Process: verbal: Receiver

Macro thing: fact

Simple thing: conscious

verbalised

Simple thing: conscious

(As for this, you had better ask her.)

125. wǒ

réngrán

rènwěi

I

still

think

Senser

VADV

Process: mental: cognitive

Simple thing: conscious

(metaphorical realization of subjective probability of (126))

(I still think that.....)

126. ni

nòng
cuò

le.’

you

make

wrong ASP

Carrier

Process: ascriptive/Attribute

Simple thing: conscious

Simple quality

(you are wrong.)

127. báiluó

tīgāo

le

sāngmén

zhāohuàn

Poirot

raise ASP

voice

call

Actor

Pro-

Range

cess: material:

Simple thing: conscious

Simple thing: nonconscious:

behavioural

semiotic: abstraction

(Poirot raised his voice and called.)

128. yī

míng
cānchē

fǎwùyuán

zì

chē

líng

yī
duān
de

mén

jìn-lái

one

MEAS
dining-car attendant

from car another one end ASSOC door

enter-come

———-Actor———

———-Location: spatial———

Process: material:

Simple thing: conscious

participating

(A diner-car attendant came from the other end of the car.)

129. ‘———

qù

dìshíyī

hào

fāngjiān

‘go
eleventh number room

(Actor)

Process: material: Range

Simple thing: conscious

participating

Simple thing: non-conscious: material: object

(‘Go to room 11,)
130. --------------- qìng nà wèi yīngguó xiǎojiě,
(Actor) invite that MEAS British lady
Simple thing: conscious transforming Simple thing: conscious

(Invite that British lady.)

131. piānliào tā guò-lái yǐ xià.”
trouble she come one MEAS
Actor Process: material: Time (deictic)
Simple thing: conscious participating

(Ask her to come for a while.)

132. ‘shì, xiānshēng.’
‘yes, Mr.’
minor clause

(‘Yes, sir.’)

133. nà rén li-qù.
that person leave-go
Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

(The man departed.)

134. fāng nèi sì rén jìngjí de zuò zhe.
room inside four people silently sit ASP
Location: spatial Actor Manner Process: material: participating
Simple thing: conscious

(The four men in the room sat in silence.)

135. ábōshúò shàngxiào de liǎn, yǐrú mìxìbāndé jiāngyìng, bù dòng shēng sè
Arbuthnot Colonel POSS face, like wood-carve rigid, not move sound colour
--------Carrier----------- --------Manner-----------
Simple thing: conscious Simple quality

(Colonel Arbuthnot’s face looked as if though it were carved out of wood, rigid and impassive.)

136. nà rén hui-lái le.
that person back-come ASP
Actor Process: material: participating
Simple thing: conscious

(The man came back.)

137. ‘xiǎojiě fēi jìu lái, xiānshēng.’
Miss immediately then come, Mr
Actor VADV VADV Process: material: participating
Simple thing: conscious

( The lady will come at once, sir.’)
138. ‘xièxiè nǐ.’

thank you

minor clause

(‘Thank you.’)

139. liàng fēnzhòng hou, mǎi dàiběnhàn xìjiāojìe
two minute later Mary Debenham Miss
take restaurant-car

lái-dào le le cānchē.
come-reach ASP Process: material: Range

Simple thing: non-conscious: material: object

(Two minutes later, Mary Debenham entered the dining-car.)

140. tā měiyǒu dài màozi.
she NEG wear hat

Simple thing: non-conscious: material: object

(She did not wear any hat.)

141. tā de tóu fǎn kàng xìng de wǎng hòu āng zhe.

she POSS head defiance towards back head-up ASP

Simple thing: non-conscious: material: object

(Her head was thrown back as though in defiance.)

142. tóufà zì ébù wǎng hòu shā le guòqù,

hair from forehead towards back comb ASP go

Simple thing: non-conscious: material: object

(The sweep of her hair back from her forehead.)

143. bìkōng de hùxiàn, zāizài xiàng yě zhī chuántòu shàng de diāoxiàng,

nostril ASSOC curve very similar to one MEAS ship-head upon ASSOC status

Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(The curve of her nostril looked like the figure-head of a ship.)

144. wùwéi de chōng-xiàng xiāngyǒng de hǎilàng.
gallantly dash-towards rough NOM sea-wave

Simple thing: non-conscious: material: object

(Plunging gallantly into a rough sea.)
145. 在这一个瞬间，她确实非常美。

At this very moment, she was really beautiful.

146. 她的光芒投向了Arbuthnot。

Her eyes went to Arbuthnot.

147. 但也只停了一刹那。

But also only stopped for a very short moment.

148. 她对波洛说。

She asked Poirot.

149. ‘你想见我吗？’

('Do you want to see me?')

150. 我想问你。

(I want to ask you, Miss.)

151. 今天早上你为什么对我们就说谎？

(This morning, why did you lie to us?)
152. ‘------------------------- dui nimen shuohuang?  
                towards you lying  
(Actor) Range Process: material: behavioural  
Simple thing: conscious Simple thing: conscious  

(Lying to you?)

153. wo bu dong ni de yisf.’  
I NEG understand you POSS meaning  
Senser Process: mental: Phenomenon  
Simple thing: conscious cognitive Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction  

(I don’t understand what you mean.)

154. ‘ni yinman le << >> [ni zhengzai tamen jia de] shishi  
you conceal ASP you at that very moment their home SUB fact  
Actor Process: material: Range---------------Range  
Simple thing: behavioural Macro thing: fact  

(You concealed that you were actually at their home.)

155. << zai amusizhuang beiju fasheng de dang-shi,>>  
at Armstrong tragedy happen EMP when  
HCON Actor Process: material: PCON  
Simple thing: non-conscious: happening material: abstraction  

(when the Armstrong’s tragedy was happened.)

156. ni hai guosu women  
you also tell we  
Sayer VADV Process: verbal: Receiver  
Simple thing: conscious quoted Simple thing: conscious  

(You also told us that…..)

157. ni congmei qu guo meiguod.’  
you NEG pf go ASP America  
Actor Process: material: Range  
Simple thing: conscious participating Simple thing: non-conscious: material: abstraction  

(you had never been to America.)

158. ta zhiyi-daod  
he notice-reach  
Senser Process: mental: perceptive  
Simple thing: conscious  

(He noticed that…..)
159.  
\[ tā \text{ wēiqiè le piànkè,} \]
  
  she flinch ASP a moment

  Sensor Process: mental: Circumstance

  Simple thing: conscious emotive

  (she flinched for a moment,)

160.  
\[ què \text{ hěn kuàn yòu hufū guòlái.} \]
  
  but very quick again recover through-come

  HCON (Actor) Manner VADV Process: material: participating

  Simple thing: conscious

  (but recovered very quickly.)

161.  
\[ 'shi-de,' \]
  
  yes

  minor clause

  (Yes)

162.  
\[ tā shuō, \]
  
  she say

  Sayer Process: verbal: quoted

  Simple thing: conscious

  (she said,)

163.  
\[ \text{EMP true EMP} \]
  
  ((it) is true/ (what I said) is true.)

164.  
\[ 'bù, xiǎojí, \text{ shi jiā de.'} \]
  
  no Miss EMP false EMP

  (Carrier) Process: ascriptive/Attribute

  Macro thing: fact Simple quality

  (‘No, Miss, (it) was false / (what you said) is false.’)

165.  
\[ 'nǐ wùhuì le wò de yìshì; \]
  
  you misunderstand ASP I POSS meaning

  Sensor Process: mental: Phenomenon

  Simple thing: conscious cognitive Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction

  (‘You misunderstood my meaning.)

166.  
\[ wò \text{ shì shuō} \]
  
  I EMP say

  Sayer Process: verbal: quoted

  Simple thing: conscious

  (I said.....)
167. \[wǒ gēn ni shuō le huāng]\] shì zhēn de.'

I with you say ASP lying EMP true EMP

-------------Carrier-------------

Macro thing: act

Process: ascriptiveAttribute

Simple quality

(it is true that I lied to you.)
Text 3

168. **bāilùo**
Actor
Simple thing: conscious
(Poirot cleared his throat)

169. --------------------- **shuō**
(Sayer)
Simple thing: conscious
((he said,)

170. **'gè wei xiǎn shēng, gé wei nǚshi, wǒ xiǎng**
Senser
Simple thing: conscious
((he said,)

171. **wǒ shuō yīngwén**
Actor
Simple thing: conscious
(I speak in English,)

172. **yīn wèi wǒ zhīdào**
PCON
Simple thing: conscious
(because I know...)

173. **dājíà dōu dǒng**
Senser
Simple thing: conscious
(everyone of us understand some English.)

174. **wǒmén jù zài zhělǐ**
Actor
Simple thing: conscious
(we gather here)
175.  

**shì**  

**tiǎo chá**  

**EMP**  

investigate  

(Actor)  

Process: material: participating  

**Simple thing: conscious**  

\[\text{[shānmùr àidéhuá luòjiàdê} \text{<<} \text{bèi} \text{ci} \text{de}] \text{zhēnxiàng} \text{de}\]  

Samuel Edward Ratchett  

**DISP: rec kill SUB truth EMP**  

**Range**  

**Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**  

(to investigate the truth of the murder of Samuel Edward Ratchett)  

176.  

**<< yě**  

**jiù shì**  

**kāsūìtí>>**  

also  

be  

Cassetti  

(Token)  

**VADV**  

Process: relational: Value  

**Simple thing: conscious**  

identifying  

**Simple thing: conscious**  

((he) was also called Cassetti)  

177.  

**zhēng pò bēn àn yóu**  

**liàng xiàng kěnēng de lǔ diàn.**  

solve this case  

be  

two MEAS probable NOM point of view  

Cause: purpose  

Process: relational: Value  

**Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**  

(To solve the case, there are two solutions.)  

178.  

**wǒ**  

**xiánzāi**  

**gěi gè wei**  

**fènxī shuō-míng,**  

I  

now  

for every MEAS  

explain say-clear  

Actor  

Time (deictic)  

Beneficiary  

Process: material:  

**Simple thing: conscious**  

**Simple thing: conscious**  

behavioural  

(Now I will explain it clearly for every of you.)  

179.  

**ránhòu**  

**yóu bōk xiānshēng, kāngsīdāndīng yǐzhī lái pànduàn**  

then  

by  

Mr. Bouc Mr. Constantine Dr  

come judge  

HCON  

**************Senser **************  

Process: mental: cognitive  

**Simple thing: conscious**  

(Then Mr. Bouc and Dr. Constantine will judge .......)  

180.  

**nā yī xiàng lǔ diàn**  

**shì zhèng què de.**  

which one MEAS viewpoint  

right  

Carrier  

Process: ascriptive/Attribute  

**Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction**  

**Simple thing: quality**  

(which solution is right)  

181.  

**wǒ**  

**xiàng**  

**I**  

think  

Senser  

Process: mental: cognitive  

**Simple thing: conscious**  

(metadata realization of subjective probability of (182))  

(I think...)
182. youguan běn àn de gè zhōng shíshi, gè wèi dōu zhīdào le.
Concern this case ASSOC every MEAS fact, every MEAS also know ASP
Phenomenon Senser VADV Process: mental:
Simple thing: non-conscious: semiotic: abstraction Simple thing: conscious cognitive

(every fact concerning this case, everyone of you has already known.)

183. luōjídá xiānshēng zài jīntiān jīng fāxiàn bei cǐ shěnsī.
Ratchett Mr. at today DISP: rec find DISP: rec stab dead
Goal Location: Actor Process: Actor Process: Range
material: material: participating transforming
Simple thing: conscious Simple thing: conscious Simple thing: Macro thing: conscious act

(Mr. Ratchett was found stabbed this morning.)

184. jù wǒmen suǒzhī, [[tā zuìhū shēngcún de]] shìkè
According we known he latest live SUB time
Angle
---------------------Token---------------------
Simple thing: non-conscious: material: abstraction

shí zuótiān yè lǐ shíèr diǎn sānshíqī fēn,
be yesterday night inside twelve o’clock thirty-seven minute
Process: relational: Value
Identifying
---------------------Value---------------------
Simple thing: non-conscious: material: abstraction

(According to what we know, the latest time that he was alive is twenty-three minutes to one last night.)

185. nà shí tā gézhē fāngmén yǔ wòpǎlièchēzhăng shuō gào huà.
That time he through door with the Wagon Lit say ASP conversation
Location: Actor Location: Accompaniment Process: material: behavioural
temporal spatial
Simple thing: conscious

(At that time, he spoke with the Wagon Lit through the door.)

186. zài sīzhē shuǐyì kōudài zhōng, fāxiàn le
At the body pyjama pocket inside, find ASP
Location: spatial Process: relational: existential
yi zhī [[biāomiàn zàsúi le de]] shòubǐāo,
one MEAS surface of the watch break ASP SUB watch
---------------------Existent---------------------
Simple thing: non-conscious: material: object

(A watch which surface was broken was found in the pocket of the body’s pyjama.)
187. **shízhēn**  
the hand of the watch  
**shì tǐng**  
**zài yī diǎn yīkè shàng.**  
**EMP stop**  
**at one o'clock quarter upon**  
**Actor**  
**Process:** material: happening  
**Simple thing:** non-conscious: **material:** object  
(The watch stopped at a quarter past one.)

188. **shītǐ**  
**fāxiàn**  
**hòu,**  
**body**  
**found**  
**after**  
**Actor**  
**Process:** material: **PCON**  
**Simple thing:** non-conscious: **material:** object  
(After the body was found,)

189. **[[yàn shī de]] kāngsidìng**  
**yīshī zhíchū:**  
**examine body**  
**SUB**  
**Constantine**  
**Dr.**  
**point out**  
**Sayer**  
**Process:** verbal: verbalised  
**Simple thing:** conscious  
(Dr. Constantine, who examined the body, pointed out...)

190. **[sīzhē sīwàng de]] shìjiàn**  
**yīng zài wǔyè zhī lǐngchén èr shí zhījiàn**  
**the deceased die**  
**SUB**  
**time**  
**must be/at mid-night to early morning two o'clock between**  
**Carrier**  
**Process:** Circumstantial/Attribute  
**Simple thing:** non-conscious: **material:** abstraction  
(the time of death must be between midnight and two in the morning.)

191. **gè wèi dōu zhīdào,**  
**every**  
**MEAS**  
**also**  
**know**  
**Senser**  
**VADV**  
**Process:** mental: cognitive  
**Simple thing:** conscious  
(Every of you know...)

192. **huǒchē zài shíèr shí běn zuò yóu bēi fēngxūe kùnzhu le.**  
**train**  
**at twelve o'clock half about**  
**DISP: rec snow**  
**block**  
**ASP**  
**Goal**  
**Location:** temporal  
**Actor**  
**Process:** material: happening  
**Simple thing:** non-conscious: **material:** object  
**Simple thing:** non-conscious: **material:** substance  
(the train was blocked at about half past twelve.)
193. .toString() 
and... at that time after any people 
PCON Location: temporal Actor 
Simple thing: conscious 

dōu  bàn kěněng lièchē de. also NEG possible leave train EMP 
VADV Process: material: Range 
participating Simple thing: non-conscious: material: object 

(After that time, nobody could leave the train.)

194.  toString() 
according Mr evidence he 
Angle Carrier Process: relational: 
Simple thing: conscious categorising 

There are several travelers)
198. 任何一個門外的人经过了

Actor 任何 one MEAS person pass
Process: material: participating
Simple thing: conscious

他門的十六個門號中，最尾一個門號
he POSS door the sixteen number at the last one MEAS
Range
Simple thing: non-conscious: material: object

(Anyone passed at his door - No. 16 at the extreme end.)

199. -------------- tā dōu huì kànjiàn.

(Phenomenon) Senser VADV Process: mental: perceptive
Simple thing: conscious Simple thing: conscious

(he also possible see )

200. yǐncǐ, wǒmen wú fā bù zhèyàng lùndíng:

thus we no way NEG such conclude
PCON Senser Contingency: condition Process: mental: cognitive
Simple thing: conscious

(We are thus forced to conclude...)

201. xiōngshǒu bìdǐng shì wǒmen zhè jié yīshìnǚbāo zhì

Carrier murderer must be we this MEAS Stamboul to
categorising

kālăi chēxiāng zhōng wǒpǐ fángjiān lǐ de yī míng lǚkē.
Calais coach inside sleeping coach inside ASSOC one MEAS traveler

Simple thing: conscious

(the murderer must be one of the occupants of this Stamboul-Calais Coach.)

202. zhè kěyǐ shuō... [[běnlái shì wǒmen de]] lùndíán

Token this possible say original be our SUB view point
Macro thing: fact identifying

Macro thing: fact

(This can be said our original point of view.)